









## RFD/RFDT drills

Model	Part number
RFD-100-140	1457364
RFD-100-1850	681394
RFD-100-2800	681214
RFD-100-330	680244
RFD-100-500	680164
RFD-100-60	1457384
RFD-100-800	680084
RFD-100-85	1457374
RFDT-125-140	1445504
RFDT-125-330	1445674
RFDT-125-500	1445664
RFDT-125-60	1445524
RFDT-125-800	1445654
RFDT-125-85	1445514



### WARNING



<b>(EN)</b>	<b>WARNING</b> To reduce the risk of injury, before using or servicing tool, read and understand the following information as well as separately provided safety instructions (Item number: 354343).	 6
<b>(FR)</b>	<b>AVERTISSEMENT</b> Avant toute utilisation ou intervention sur l'outil, veuillez à ce que les informations suivantes ainsi que les instructions fournies dans le guide de sécurité (Code article : 354343) aient été lues, comprises et respectées.	 8
<b>(ES)</b>	<b>ADVERTENCIA</b> Antes de utilizar la herramienta o intervenir sobre ella, asegúrense de que la información que figura a continuación, así como las instrucciones que aparecen en la guía de seguridad (Código artículo: 354343) han sido leídas, entendidas y respetadas.	 10
<b>(DE)</b>	<b>WARNUNG</b> Werkzeuge erst benutzen, wenn die nachstehenden Hinweise und die Regeln des Sicherheitsleitfaden (Artikel-Nr. 354343) gelesen und verstanden wurden.	 12
<b>(IT)</b>	<b>AVVISO</b> Prima di qualsiasi utilizzazione o intervento sull'attrezzo, verificate che le informazioni che seguono e le istruzioni contenute nella guida di sicurezza (Codice articolo: 354343) siano state lette, comprese e rispettate.	 14
<b>(PT)</b>	<b>AVISO</b> Antes de utilizar ou intervir na ferramenta, leia atentamente e respeite as informações seguintes assim como as instruções fornecidas no manual de segurança (Código artigo: 354343).	 16
<b>(SV)</b>	<b>WARNING</b> Läs noga igenom dessa säkerhetsinstruktioner liksom anvisningarna i säkerhetsguiden (Artikelkod: 354343) innan du börjar använda verktyget.	 18
<b>(NL)</b>	<b>WAARSCHUWING</b> Voor gebruik of demontage van het gereedschap altijd eerst zekerstellen dat de navolgende informatie evenals de geleverde veiligheidsinstructies (Code artikel: 354343) gelezen, begrepen en in acht genomen zijn.	 20

**WARNING****ZH****警告**

为降低被伤害的风险，在使用或维修工具之前，请阅读并理解以下信息及单独提供的安全说明（项目编号：354343）



22

**HU****VIGYÁZAT**

A szerszám használatá vagy bármilyen más beavatkozás előtt a felhasználónak el kell olvasnia, meg kell értenie és a használat vagy beavatkozás során be kell tartania a következő, valamint a biztonsági útmutatóban (cikkszám: 354343) szereplő utasításokat.



24

**PL****OSTRZEŻENIE**

Przed podjęciem użytkowania przyrządu czy jakichkolwiek działań z nim związanych – należy upewnić się, że instrukcje dostarczone razem z podręcznikiem d/s bezpieczeństwa (Kod urządzenia: 354343) zostały przeczytane, zrozumiane i będą przestrzegane.



26

**CZ****VAROVÁNÍ**

Aby nedošlo ke zranění, seznámte se před použitím či údržbou nástroje s následujícími informacemi a zvláště dodávanými bezpečnostními pokyny (kat.č. 354343).



28

**RU****ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

До использования или вмешательства на инструменте необходимо прочитать, усвоить и соблюдать нижеследующую информацию, а также указания, приведенные в пособии по технике безопасности (Артикул товара : 354343).



30

**RO****AVERTISMENT**

Pentru a reduce riscul de vătămare, anterior utilizării sau desfășurării operațiunilor de service asupra uneltei, citiți și înțelegeți informațiile următoare precum și instrucțiunile furnizate separat (număr articol: 354343).



32

Find more information and your Desoutter contacts on:

[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)

Exploded views and spare parts lists are available in "Service Link" at:

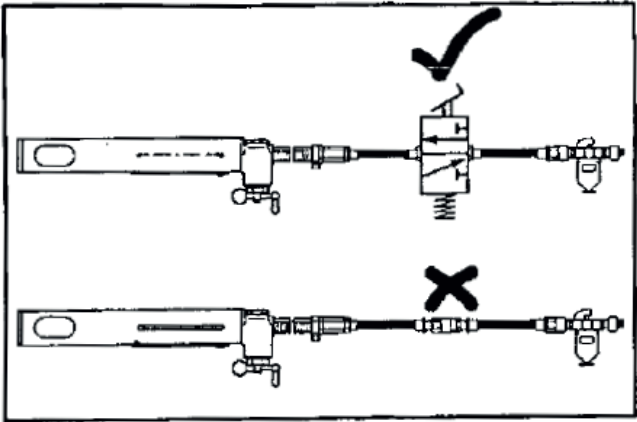
[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)

# TECHNICAL DATA

Model	Part number	Free rotational speed	Max. stroke		Ouput spindle	Air consumption		Weight	
		rpm	mm	in		l/s	cfm	kg	lb
RFD-100-2800	681214	2,800	102	4	Chuck 13 mm 1/2" capacity 1/2" - 20 UNF	11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-1850	681394	1,850	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-800	680084	800	102	4	Chuck 13 mm 1/2" capacity 5/8" - 16 UNF	11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-500	680164	500	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-330	680244	330	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-140	1457364	140	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-85	1457374	85	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFD-100-60	1457384	60	102	4		11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-800	1445654	800	127	5	No.2 morse tapper	11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-60	1445524	600	127	5		11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-500	1445664	500	127	5		11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-330	1445674	330	127	5		11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-140	1445504	140	127	5		11.8	25	7.5	16.54
RFDT-125-85	1445514	85	127	5		11.8	25	7.5	16.54

# INSTALLATION

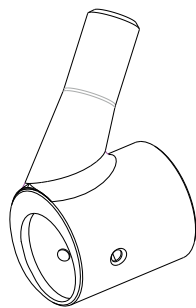
Figure 1



Hold to run device : ex : Footswitch normally closed with automatic return.

OPTIONAL ACCESSORIES

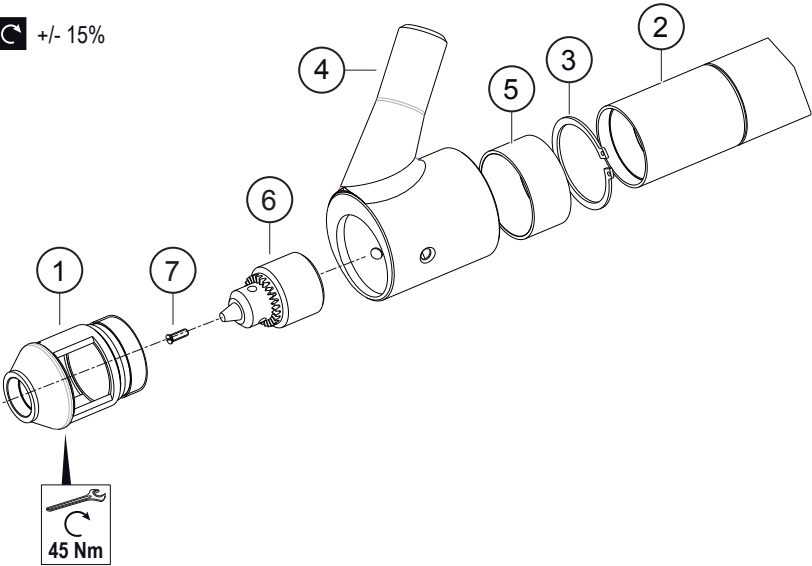
VACUUM - Available on request



MOUNTING ON RFD TOOLS




+/- 15%

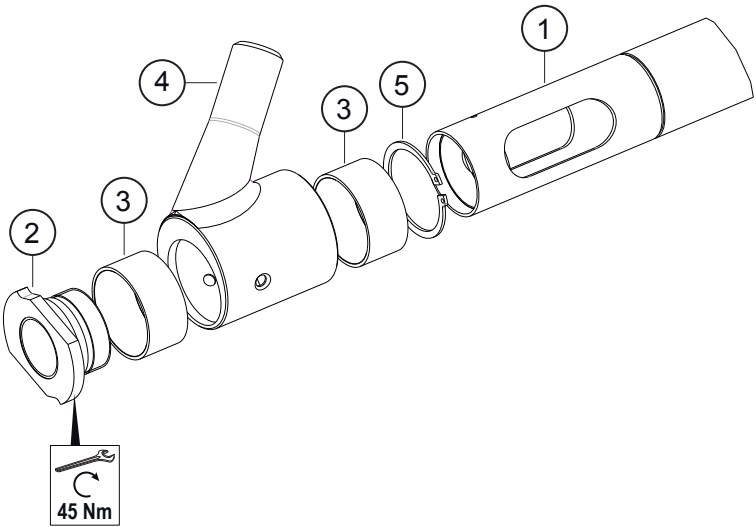


Item	Description	Qty
1	Nose extended	1
2	RFD housing	1
3	Circlip	1
4	Vacuum	1
5	Spacer	1
6	Chuck	1
7	Screw	1

OPTIONAL ACCESSORIES

MOUNTING ON RFDT TOOLS

 +/- 15%



Item	Description	Qty
1	Outer case	1
2	Bayonet plate	1
3	Spacer	2
4	Vacuum	1
5	Circlip	1

Original instructions.

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorised parts is not covered by Warranty or Product Liability.



STATEMENT OF USE

This product is designed for drilling or tapping holes.  
No other use is permitted.  
For professional use only.

TECHNICAL DATA

- See table page 3.

Noise and vibration declaration statement

Noise level	88 dBA (+ uncertainty of 3 dBA)	following EN ISO 15744
Sound level 	99 dBA (+ uncertainty of 3 dBA)	following EN ISO 15744
Vibration level 	< 2.5 m/s²	following EN ISO 20643

All values are current as of the date of this publication. For the latest information please visit [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

These declared values were obtained by laboratory type testing in accordance with the stated standards and are suitable for comparison with the declared values of other tools tested in accordance with the same standards. These declared values are not adequate for use in risk assessments and values measured in individual work places may be higher. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well as upon the exposure time and the physical condition of the user.

We, Desoutter, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

This tool may cause hand-arm vibration syndrome if its use is not adequately managed.

An EU guide to managing hand-arm vibration can be found by accessing <http://www.pneurop.eu/index.php> and selecting 'Tools' then 'Legislation'. We recommend a programme of health surveillance to detect early symptoms which may relate to noise or vibration exposure, so that management procedures can be modified to help prevent future impairment.

INSTALLATION

- See figure 1 page 3.



A water free and filtered air supply is required at a pressure of 6.3 bar (91.4 psig) with a flow rate of 9.9 l/s (21 cu.ft/min) controlled by a pressure regulator selected from Desoutter Air Line Service Equipment Catalogue.



- Contact your local Desoutter representative for more information.

OPERATING MODE



- Always disconnect the tool from the air supply before attempting any replacement, adjusting, servicing or dismantling.
- Ensure that no loose articles or clothing, loose hair or cleaning material can be caught by the moving parts of the tool.
- Always allow the tool to stop before removing the work.
- Ensure that the work piece is securely clamped before commencement of operation.

Eye and ear protection must be worn when operating the tool.

- Do not operate the tool in explosive atmospheres.

When machining hazardous materials, provision must be made for dust collection or suppression.

Power tools are not insulated against coming into with electric power.



- Keep your fingers away from the rotating drive at the aperture for ejection of swarf. You can be cut or burned if you come into contact with the drill bit, chips or the work surface.
- Do not start the tool if the slot is not hidden by guard or vacuum.

With the tool mounted for the drilling operation and all the adjustment set for the application.

- Rotate the feed handle to advance the drill bit on to the work piece.

The motor will progressively start and be running at full speed after the tool has advanced 3.175 mm (0.125").

When the drill bit contacts the work piece, the operator must consistently rotate the feed handle to obtain the ideal feed rate for the material being machined.

Should the tool start to slow during the operation the operator should reduce the feed rate and in extreme cases partially retract then, readvance.

### Initial setting

- When received the tool will have the drilldepth set to a maximum. It is recommended that a trial drilling is carried out to determine the amount of adjustment required.

## MAINTENANCE INSTRUCTIONS

Maintenance should be performed by qualified personnel only.

- Prior to any maintenance task, disconnect the tool.



Overhaul and preventive maintenance is recommended at regular intervals once per year or after maximum 1,000 hours of use depending on which occurs sooner.

### Lubrication

Oil	ISO Viscosity classified Oil ISO VG 15 for motors.	
Grease	for bearings	BP FGOO EP
	for gears and bearings	Duckmans Type Q5618
	for splines and pinions	Locol M204 G

- Do not apply too much grease on gears or bearings; a thin coat shall be sufficient.

### Cleaning

Required:

1. Container to immerse components
2. Good quality clean paraffin

### Cleaning procedure to remove chips for configuration with spacer (optional configuration)



The spacer is supplied in the tool box.

- Lift the circlip out of the groove with circlip pliers and slide the circlip on the body.
- Slide the guard enough to disengage the pin.
- Turn the guard to expose apertures.
- Reassemble guard and circlip before operating the tool again."

### Cleaning procedure to remove chips for configuration with spring (configuration by default)

- Slide the guard enough to disengage the pin.
- Turn the guard to expose apertures.
- Reassemble guard before operating the tool again."

### Assembly and disassembly

- Follow standard engineering practices and refer to figures/exploded view for the mounting of component subassemblies.



- Wear protective gloves and eye protection during cleaning the parts.

Eating or smoking is prohibited when cleaning, dismantling or assembling the tool.

- Dismantle the tool using the exploded view. Clean all components and inspect for wear or damage, exchange if necessary. Apply new lubricant to the relevant parts in accordance with list. Assemble the tool using the exploded view.

Worn components should be carefully handled and disposed of safely.

- Prior to putting the equipment back into service, check that its main settings have not been modified and that the safety devices work properly.



The use of spare parts other than those originally supplied by the manufacturer may result in a drop in performance or in increased maintenance and level of vibration and in the full cancellation of the manufacturer's liability.



According to Directive 2012/19/CE concerning Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE), this product must be recycled.



- Contact your Desoutter representative or consult the website "www.desouttertools.com" to find out where you can recycle this product.



**Notice d'utilisation originale.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK**

Tous droits réservés. Tout usage illicite ou copie totale ou partielle sont interdits. Cela s'applique plus particulièrement aux marques déposées, dénominations de modèles, numéros de pièces et schémas. Utiliser exclusivement les pièces autorisées. Tout dommage ou dysfonctionnement causé par l'utilisation d'une pièce non autorisée ne sera pas couvert par la garantie du fabricant ou la responsabilité du fait des produits.

**DÉCLARATION D'UTILISATION**

Ce produit a été conçu pour le perçage ou le taraudage de trous.



Aucune autre utilisation n'est autorisée.

Réservé à un usage professionnel.

**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

- Voir le tableau page 2.

**Déclaration relative aux émissions sonores et vibrations**

Niveau sonore	88 dBA (+ incertitude de 3 dBA)	suivant EN ISO 15744
Niveau sonore 	99 dBA (+ incertitude de 3 dBA)	suivant EN ISO 15744
Niveau de vibration 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	suivant EN ISO 20643

Toutes les valeurs sont celles connues à la date de publication du présent document. Pour obtenir les toutes dernières informations, visitez le site [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Les valeurs déclarées ont été obtenues par le biais d'essais de type effectués en laboratoire, conformément aux normes mentionnées, et peuvent être comparées avec les valeurs déclarées des autres outils testés dans le cadre de ces mêmes normes. Ces valeurs déclarées ne sont pas adaptées aux évaluations des risques et les valeurs mesurées sur les lieux de travail individuels peuvent être plus élevées. Les valeurs réelles d'exposition et le risque de préjudice subi par un utilisateur individuel sont uniques et dépendent de la façon dont cet utilisateur travaille, de la pièce sur laquelle il travaille et de la conception du poste de travail, ainsi que du temps d'exposition et de l'état de santé physique de l'utilisateur.

Nous, Desoutter, ne pouvons en aucun cas être tenus pour responsables des conséquences de l'utilisation des valeurs déclarées à la place des valeurs correspondant à l'exposition réelle lors d'une évaluation individuelle des risques sur un lieu de travail sur lequel nous n'avons aucun contrôle.

Cet outil peut provoquer un syndrome des vibrations s'il n'est pas utilisé correctement. Un guide de l'UE pour la gestion des vibrations de la main et du bras est disponible sur le site <http://www.pneurop.eu/>

[index.php](#) et après sélection de « Outils » (« Tools ») puis « Réglementation » (« Legislation »).

Nous vous conseillons de mettre en place un programme de surveillance médicale afin de détecter les symptômes précurseurs qui peuvent être associés à l'exposition au bruit et aux vibrations, de manière à modifier les procédures de gestion et d'éviter ainsi tout risque d'infirmité.

**INSTALLATION**

- Voir figure 1 page 3



Une alimentation en air filtré et sans eau est nécessaire à une pression de 6,3 bar avec un débit de 9,9 l/s réglé au moyen d'un manodétendeur sélectionné dans le catalogue des accessoires de distribution d'air de Desoutter.



- Pour plus de renseignements, adressez-vous à votre représentant Desoutter.

**MODE DE FONCTIONNEMENT**

- Débranchez toujours l'outil de l'alimentation en air avant toute intervention de remplacement, réglage, entretien ou démontage.
- Assurez-vous qu'aucun article ou vêtement ample, cheveux non attachés ou matériau de nettoyage ne peut être happé par les pièces mobiles de l'outil.
- Laissez toujours l'outil s'arrêter avant de retirer la pièce.
- Assurez-vous que la pièce est solidement fixée avant de commencer l'opération.

Le port de protections oculaires et auditives est indispensable lors de l'utilisation de l'outil.

- N'utilisez pas l'outil dans une atmosphère explosive.

En cas d'usinage de matières dangereuses, il est impératif de prévoir une récupération ou une élimination des poussières.

Les outils à moteur ne sont pas isolés en cas de contact avec une alimentation électrique.



- Gardez vos doigts à l'écart de l'entraînement tournant au niveau de l'ouverture d'éjection des débris. Vous risquez de vous couper ou de vous brûler en cas de contact avec le foret, les copeaux ou la surface de travail.
- Ne démarrez pas l'outil si la fente n'est pas fermée par le carter de protection ou par une aspiration.

Après avoir monté l'outil pour l'opération de perçage et effectué tous les réglages nécessaires pour l'application.



- Tournez la poignée d'avance pour avancer le foret sur la pièce à usiner.

Le moteur démarre progressivement et atteint la vitesse maximale après que l'outil a avancé de 3,175 mm.

Lorsque le foret touche la pièce, l'opérateur doit tourner la poignée d'avance de manière constante pour obtenir la vitesse d'avance idéale pour le matériau à usiner.

Si l'outil démarre trop lentement, l'opérateur devra réduire la vitesse d'avance, voire rétracter partiellement puis réavancer l'outil dans les cas extrêmes.

### Réglage initial

- À la livraison, l'outil est réglé sur la profondeur de perçage maximale. Il est recommandé de procéder à un essai de perçage pour déterminer le degré de réglage nécessaire.

## INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE

La maintenance doit être exclusivement confiée à un personnel qualifié.

- Avant toute tâche de maintenance, débranchez l'outil.



Il est recommandé de procéder régulièrement à la révision et à la maintenance préventive de l'outil, une fois par an ou après 1 000 heures d'utilisation au maximum, à la première des deux échéances.

### Lubrification

Huile	Huile pour moteurs de classe de viscosité ISO VG 15.	
Graisse	pour roulements	BP FGOO EP
	pour engrenages et roulements	Duckmans type Q5618
	pour cannelures et pignons	Locol M204 G

- N'appliquez pas trop de graisse sur les engrenages ou les roulements ; une mince pellicule suffit.

### Nettoyage

Matériel nécessaire :

1. Récipient dans lequel on pourra plonger les composants
2. Paraffine propre de bonne qualité

### Procédure de nettoyage permettant d'enlever les copeaux pour la configuration avec entretoise (configuration en option)



L'entretoise est fournie dans la boîte à outils.

- Soulevez le circlip avec une pince à circlips pour le sortir de la gorge et faites-le glisser sur le corps.

- Faites coulisser le carter de protection assez loin pour désengager la goupille.
- Tournez le carter de protection pour exposer les ouvertures.
- Remontez le carter de protection et le circlip avant d'utiliser à nouveau l'outil.

### Procédure de nettoyage permettant d'enlever les copeaux pour la configuration avec ressort (configuration par défaut)

- Faites coulisser le carter de protection assez loin pour désengager la goupille.
- Tournez le carter de protection pour exposer les ouvertures.
- Remontez le carter de protection avant d'utiliser à nouveau l'outil.

### Montage et démontage

- Suivez les règles techniques habituelles et reportez-vous aux figures et à la vue éclatée pour le montage des sous-ensembles.



- Portez des gants de protection et des protections oculaires lors du nettoyage des pièces.

Il est interdit de manger ou de fumer pendant le nettoyage, le démontage ou le montage de l'outil.

- Démontez l'outil en utilisant la vue éclatée. Nettoyez tous les composants et examinez leur degré d'usure et leur état. Remplacez-les si nécessaire. Appliquez du lubrifiant neuf sur les pièces voulues conformément à la liste. Montez l'outil en utilisant la vue éclatée.

Les composants usés doivent être manipulés avec prudence et mis au rebut en sécurité.

- Avant de remettre le matériel en service, vérifiez que ses réglages principaux n'ont pas été modifiés et que les dispositifs de sécurité fonctionnent correctement.



L'utilisation de pièces de rechange autres que celles fournies d'origine par le fabricant peut entraîner une chute de rendement ou des besoins de maintenance et un niveau de vibrations accrues ainsi que l'annulation de toute garantie constructeur.



Conformément à la directive 2012/19/CE concernant les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), ce produit doit être recyclé.



- Adressez-vous à votre représentant Desoutter ou consultez le site web « [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com) » pour savoir où vous pouvez recycler ce produit.

## Instrucciones originales

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK Todos los derechos reservados. Está prohibido el uso o copia no autorizados de la totalidad o parte del contenido. Esto se aplica en particular a las marcas comerciales, denominaciones de modelos, números de pieza y esquemas. Utilice solo piezas homologadas. Los daños o averías causados por el uso de piezas no homologadas no serán cubiertos por la Garantía o la Responsabilidad civil del producto.

## DECLARACIÓN DE USO

Este producto ha sido diseñado para perforar o taladrar agujeros.

No se permite ningún otro uso.

Solo para uso profesional.

## DATOS TÉCNICOS

- Consulte la tabla de la página 2.

## Declaración sobre ruidos y vibraciones

Nivel de ruido	88 dBA (+ incertidumbre de 3 dBA)	de conformidad con la norma EN ISO 15744
Niveles sonoros	99 dBA (+ incertidumbre de 3 dBA)	de conformidad con la norma EN ISO 15744
Nivel de vibración	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	de conformidad con la norma EN ISO 20643

Todos los valores están vigentes a fecha de esta publicación. Para obtener la información más actualizada visite [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Los valores declarados se han obtenido en pruebas de laboratorio realizadas con arreglo a las normas establecidas y son aptos para compararlos con los valores declarados de otras herramientas probadas de conformidad con las mismas normas. Estos valores declarados no son adecuados para utilizar en evaluaciones de riesgos; asimismo, los valores medidos en lugares de trabajo específicos pueden ser más altos. Los valores de exposición reales y el riesgo de daño experimentados por un usuario individual son exclusivos y dependen de la forma de trabajo del usuario, la pieza de trabajo y el diseño del puesto de trabajo, así como del tiempo de exposición y del estado físico del usuario.

Desoutter declina toda responsabilidad por las consecuencias derivadas del uso de los valores declarados, en lugar de valores que reflejen la exposición real, en una evaluación de riesgos individual en un lugar de trabajo sobre el que no tenga ningún control.

Esta herramienta puede provocar el síndrome de vibración mano-brazo si no se utiliza correctamente. Puede encontrar una guía de la UE sobre cómo manejar la vibración brazo-mano accediendo a

<http://www.pneurop.eu/index.php> y seleccionando "Tools" (Herramientas) y "Legislation" (Legislación). Recomendamos la adopción de un programa de supervisión médica para detectar síntomas tempranos relativos a la exposición a la vibración o el ruido para modificar los procedimientos necesarios para ayudar a evitar lesiones futuras.

## INSTALACIÓN

- Ver la figura 1 de la página 3.



Se requiere un suministro de aire sin agua y filtrado a una presión de 6,3 bares (91,4 psig) con un flujo de 9,9 l/s (21 cu.ft/min), controlado por un regulador de presión seleccionado en el Catálogo de equipos de servicio del aire de admisión de Desoutter.



- Para obtener más información, póngase en contacto con su representante local de Desoutter.

## MODO DE FUNCIONAMIENTO



- Desconecte la herramienta del suministro de aire antes de intentar realizar ninguna operación de sustitución, ajuste, reparación o desmontaje.
- Asegúrese de que no haya prendas holgadas, artículos sueltos, pelo largo o material de limpieza que puedan quedar atrapados por ninguna parte de la herramienta.
- Deje que la herramienta se detenga antes de retirar la pieza de trabajo.
- Asegúrese de que la pieza de trabajo esté debidamente sujeta antes de comenzar la operación.

Utilice protección visual y auditiva cuando trabaje con la herramienta.

- No utilice la herramienta en atmósferas explosivas.

Cuando mecanice materiales peligrosos, utilice un método de recogida o eliminación del polvo.

Las herramientas eléctricas no tienen aislamiento para el caso de que entren en contacto con la electricidad.



- Mantenga los dedos lejos del accionamiento giratorio en la abertura de expulsión de virutas de la herramienta. Si entra en contacto con la broca, las astillas o la superficie de trabajo, podría sufrir cortes o quemaduras.
- No arranque la herramienta si la ranura no tiene una protección o una zona de aspiración.

Con la herramienta montada para taladrar y todos los parámetros configurados para el uso que le vaya a dar.

- Gire el mango de avance para mover la broca hacia la pieza de trabajo.

El motor arrancará de forma progresiva y funcionará a toda velocidad cuando la herramienta haya avanzado 3,175 mm (0,125").

Cuando la broca entre en contacto con la pieza de trabajo, el operador debe girar el asa de avance continuamente hasta conseguir el ritmo ideal de avance para el material que esté mecanizando.

Si la herramienta comienza a ralentizarse durante el uso, el operador deberá reducir el ritmo de avance y, en casos extremos, retirarla ligeramente antes de volver a avanzar.

### Configuración inicial

- La herramienta se entrega configurada para que la profundidad de perforación sea máxima. Se recomienda realizar una perforación de prueba para determinar el nivel de ajuste necesario.

## INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

El mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal cualificado.

- Antes de realizar las labores de mantenimiento, desconecte la herramienta.



Se recomiendan la revisión y el mantenimiento preventivo a intervalos regulares una vez al año o después de un máximo de 1.000 horas de uso, dependiendo de lo que ocurra antes.

### Lubricación

Aceite	Viscosidad ISO categoría Aceite ISO VG 15 para motores.	
Grasa	para cojinetes	BP FGOO EP
	para engranajes y cojinetes	Duckmans Tipo Q5618
	para estrías y piñones	Locol M204 G

- No aplique demasiada grasa sobre los engranajes o cojinetes, una capa fina es suficiente.

### Limpieza

Necesario:

1. Contenedor para sumergir los componentes
2. Parafina limpia de buena calidad

### Procedimiento de limpieza para eliminar las astillas en la configuración con separador (configuración opcional)



El separador se entrega en la caja de herramientas.

- Retire el anillo elástico de la ranura con unas tenazas para anillos elásticos y deslice el anillo elástico sobre el cuerpo.
- Deslice la protección lo suficiente para soltar el pasador.
- Gire la protección para dejar las aberturas a la vista.
- Vuelva a montar la protección y el anillo elástico antes de volver a utilizar la herramienta.

### Procedimiento de limpieza para eliminar las astillas en la configuración con muelle (configuración predeterminada)

- Deslice la protección lo suficiente para soltar el pasador.
- Gire la protección para dejar las aberturas a la vista.
- Vuelva a montar la protección antes de volver a utilizar la herramienta.

### Montaje y desmontaje

- Siga las prácticas estándar de ingeniería y consulte las figuras/ilustraciones para el montaje de subconjuntos de componentes.



- Utilice guantes de protección y gafas protectoras cuando limpie las piezas.

Se prohíbe comer o beber durante la limpieza, el desmontaje o el montaje de la herramienta.

- Desmonte la herramienta guiándose por la vista del despiece. Limpie todos los componentes e inspecciónelos para determinar si presentan daños o desgaste. Cámbielos si fuera necesario. Aplique un lubricante nuevo a las piezas que corresponda, según la lista. Monte la herramienta guiándose por la vista del despiece.

Los componentes gastados se deben gestionar y desechar con cuidado y en condiciones de seguridad.

- Antes de poner el equipo de nuevo en funcionamiento, revise que los ajustes principales no hayan sido modificados y que los dispositivos de seguridad funcionen correctamente.



El uso de las piezas de repuesto no originales puede producir un menoscabo del rendimiento, un aumento de las labores de mantenimiento, una elevación del nivel de vibración y la anulación completa de la responsabilidad del fabricante.



Según la Directiva 2012/19/CE relativa a residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (WEEE), este producto debe ser reciclado.



- Póngase en contacto con su representante de Desoutter o consulte la página web "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" para averiguar dónde puede reciclar este producto.

**Original-Bedienungsanleitung.**

© **Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ GB** Alle Rechte vorbehalten. Jeglicher nicht autorisierte Gebrauch sowie das Kopieren der Inhalte ganz oder in Teilen ist verboten. Dies gilt insbesondere für Handelsmarken, Modellbezeichnungen, Artikelnummern und Zeichnungen. Ausschließlich Originalteile verwenden. Schäden oder Fehlfunktionen, die durch den Einsatz unzulässiger Bauteile entstehen, sind nicht von der Garantie oder Produkthaftung abgedeckt.

**NUTZUNGSERKLÄRUNG**

Dieses Produkt ist zum Bohren und Gewindebohren vorgesehen.



Andere Verwendungen sind unzulässig.

Nur zum Gebrauch durch ausgebildete Fachkräfte.

**TECHNISCHE DATEN**

- Siehe Tabelle auf Seite 2.

**Erklärung zu Geräusch- und Vibrationsemissionen**

Geräuschpegel	88 dBA (+ Unsicherheit 3 dBA)	nach EN ISO 15744
Schallpegel 	99 dBA (+ Unsicherheit 3 dBA)	nach EN ISO 15744
Vibrationsstärke 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	nach EN ISO 20643

Alle Angaben sind zum Veröffentlichungszeitpunkt aktuell. Neueste Informationen finden Sie auf [www.desoutertools.com](http://www.desoutertools.com).

Die deklarierten Werte wurden durch Labortests nach den genannten Normen ermittelt und eignen sich zum Vergleich mit den deklarierten Werten anderer Werkzeuge, die denselben Normen entsprechend geprüft wurden. Die deklarierten Werte sind nicht für Risikobewertungen geeignet. Die an einzelnen Arbeitsplätzen gemessenen Werte sind unter Umständen höher. Die tatsächlichen Expositionswerte und Schädigungsrisiken für einzelne Benutzer sind von Fall zu Fall unterschiedlich und hängen von der jeweiligen Arbeitsweise des Benutzers, vom Werkstück und von der Beschaffenheit des Arbeitsplatzes sowie von der Expositionsdauer und der körperlichen Verfassung des Benutzers ab.

Wenn individuellen Risikobewertungen in einer bestimmten Arbeitsplatzsituation, auf die Desoutter keinen Einfluss hat, anstelle der tatsächlichen Expositionswerte die angegebenen Werte zugrunde gelegt werden, lehnen wir die Haftung für eventuelle Folgen ab.

Dieses Werkzeug kann ein Hand-Arm-Vibrationssyndrom hervorrufen, wenn seine

Verwendung nicht fachgerecht erfolgt. Ein EU-Leitfaden zum Thema Hand-Arm-Vibration kann unter folgender Adresse abgerufen werden: <http://www.pneurop.eu/index.php>. Wählen Sie dort „Werkzeuge“ und „Gesetzliche Vorschriften“. Wir empfehlen ein Arbeitsplatz-Sicherheitsprogramm zur Früherkennung von Symptomen im Zusammenhang mit Lärm- oder Vibrationsbelastungen, sodass die Vermeidungsstrategien jeweils so angepasst werden können, dass künftige Belastungen verhindert werden.

**INSTALLATION**

- Siehe Abbildungen 1 auf Seite 3.



Es wird eine über einen Druckluftregler (siehe Desoutter-Katalog für Luftleitungs-Servicekomponenten) gesteuerte, wasserfreie, gefilterte Luftversorgung mit einem Druck von 6,3 bar (91,4 psig) und einer Leistung von 9,9 l/s (21 ft<sup>3</sup>/min) benötigt.



- Weitere Informationen erhalten Sie von Ihrem Desoutter-Händler vor Ort.

**BETRIEBSMODUS**

- Vor Austausch-, Einstell-, Wartungs- oder Demontearbeiten das Werkzeug stets von der Luftzufuhr trennen.
- Sicherstellen, dass keine losen Gegenstände, Kleidungsstücke, Haare oder Reinigungsmaterialien in die beweglichen Werkzeigteile gelangen können.
- Vor sämtlichen Arbeiten stets den Stillstand des Geräts abwarten.
- Vor dem Weiterarbeiten sicherstellen, dass das Werkstück fest eingespannt ist.

Beim Arbeiten mit dem Werkzeug stets Augen- und Gehörschutz tragen.

- Das Gerät nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwenden.

Beim Bearbeiten gefährlicher Stoffe Vorkehrungen zum Auffangen von Staub oder zur Unterdrückung der Staubbildung treffen.

Elektrowerkzeuge sind nicht gegen den Kontakt mit elektrischem Strom isoliert.



- Finger vom Rotationsantrieb am Abfallauswurf fernhalten. Kontakt mit dem Schneideinsatz, Drehspänen oder der Arbeitsfläche vermeiden, um Schnittverletzungen oder Verbrennungen zu vermeiden.
- Werkzeug nur starten, wenn der Schlitz nicht durch die Schutzhülse oder das Absaugstück verdeckt ist.

Wenn das Werkzeug für die Bohrarbeiten montiert ist und alle Einstellungen für die betreffende

Anwendung vorgenommen wurden:

- Den Vorschubhebel drehen, um den Bohrer auf das Werkstück zu bewegen.

Der Motor startet stufenweise und läuft nach einem Werkzeugvorschub von 3,175 mm (0,125") mit voller Drehzahl.

Wenn das Bohr-Bit das Werkstück berührt, den Vorschubhebel kontinuierlich drehen, um den idealen Vorschub für das zu bearbeitende Material zu erreichen.

Sinkt die Drehzahl während der Bearbeitung, die Vorschubgeschwindigkeit reduzieren bzw. im Extremfall das Werkzeug ein Stück zurückfahren, anschließend Vorschubbewegung fortsetzen.

### Ersteinstellung

- Im Auslieferungszustand ist die Bohrtiefe des Werkzeugs auf den Maximalwert eingestellt. Es wird empfohlen, eine Testbohrung durchzuführen, um den erforderlichen Einstellweg festzustellen.

## WARTUNGSANWEISUNGEN

Wartungsarbeiten dürfen nur von entsprechend qualifizierten Fachkräften ausgeführt werden.

- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten das Werkzeug stromlos schalten.



Es wird empfohlen, regelmäßig – ein Mal jährlich oder nach jeweils max. 1.000 Betriebsstunden (je nachdem, was früher eintritt) – eine Überholung und vorbeugende Wartung durchzuführen.

### Schmierung

Öl	Öl mit dem ISO-Viskositätsgrad ISO VG 15 für Motoren.	
Fett	für Lager	BP FGOO EP
	für Getriebe und Lager	Duckmans Typ Q5618
	für Stifte und Ritzel	Local M204 G

- Auf die Zahnräder oder Lager nicht zu viel Schmierfett auftragen; eine dünne Schicht sollte ausreichen.

### Reinigung

Erforderliches Zubehör:

1. Behälter zum Eintauchen der Komponenten
2. Qualitativ hochwertiges, reines Paraffin

### Vorgehensweise beim Entfernen von Spänen bei Werkzeugen mit Abstandhalter (optionale Konfiguration)



Der Abstandhalter befindet sich in der Werkzeugbox.

- Sicherungsring mit Sicherungsringzange aus der Nut nehmen und auf den Körper schieben.

- Schutzhülse so weit verschieben, dass der Stift frei wird.
- Schutzhülse so drehen, dass die Öffnungen freiliegen.
- Schutzhülse und Sicherungsring vor der Wiederverwendung des Werkzeugs wieder montieren.

### Vorgehensweise beim Entfernen von Spänen bei Werkzeugen mit Feder (Standardkonfiguration)

- Schutzhülse so weit verschieben, dass der Stift frei wird.
- Schutzhülse so drehen, dass die Öffnungen freiliegen.
- Schutzhülse vor der Wiederverwendung des Werkzeugs wieder montieren.

### Montage und Demontage

- Zur Montage von Bauteil-Untergruppen standardmäßige technische Verfahren befolgen und auf entsprechende Abbildungen/Explosionsdarstellungen Bezug nehmen.



- Während der Reinigung von Komponenten Schutzhandschuhe und Augenschutz tragen.

Bei der Reinigung, Demontage und Montage des Werkzeugs sind Essen und Rauchen verboten.

- Werkzeug anhand der Explosionszeichnung demontieren. Alle Komponenten reinigen und auf Verschleiß überprüfen. Bei Bedarf austauschen. Neues Schmiermittel entsprechend der Tabelle auf die betreffenden Teile auftragen. Werkzeug anhand der Explosionszeichnung montieren.

Verschlossene Komponenten sorgfältig handhaben und sicher entsorgen.

- Vor der erneuten Inbetriebsetzung des Geräts sicherstellen, dass die Haupteinstellungen nicht geändert wurden und sämtliche Sicherheitsvorrichtungen ordnungsgemäß funktionieren.



Die Verwendung anderer als der vom Hersteller gelieferten Originalersatzteile kann zu einem Leistungsabfall oder einem verstärkten Wartungsbedarf, höheren Vibrationswerten und zu einer vollständigen Aufhebung der Herstellergewährleistung führen.



Dieses Produkt muss entsprechend der Richtlinie 2012/19/CE für Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE) recycelt werden.



- Informationen zu Entsorgungsstellen erhalten Sie von Ihrem Desoutter-Vertreter oder auf der Website [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

**Istruzioni originali.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK**

Tutti i diritti riservati. È vietato qualsiasi utilizzo o riproduzione dei contenuti, anche parziale, senza autorizzazione. Questo divieto vale in particolare per marchi commerciali, denominazioni di modelli, codici articolo e disegni. Utilizzare solo componenti autorizzate. Eventuali danni o malfunzionamenti causati dall'utilizzo di componenti non autorizzate non sono coperti da garanzia o da clausole di responsabilità sul prodotto.

**DICHIARAZIONE D'USO**

Il presente prodotto è destinato a essere utilizzato per la foratura o la maschiatura di fori.



Nessun altro uso è permesso.

Solo per utilizzo professionale.

**DATI TECNICI**

- Vedere la tabella a pagina 2.

**Informativa relativa alle emissioni acustiche e alle vibrazioni**

Livello di rumorosità	88 dBA (+ incertezza di 3 dBA)	conformemente alla norma EN ISO 15744
Livello sonoro 	99 dBA (+ incertezza di 3 dBA)	conformemente alla norma EN ISO 15744
Livello di vibrazioni 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	conformemente alla norma EN ISO 20643

Tutti i valori si riferiscono alla data della presente pubblicazione. Per informazioni più aggiornate, consultare il sito [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Questi valori dichiarati sono stati ottenuti tramite test di laboratorio in conformità agli standard indicati e possono essere confrontati con i valori dichiarati di altri utensili testati in conformità agli stessi standard. Questi valori dichiarati non sono adatti per essere utilizzati in valutazioni di rischio; inoltre, i valori misurati nei singoli posti di lavoro potrebbero essere più elevati. I valori di esposizione effettivi e il rischio di danni per ogni singolo utilizzatore sono unici e dipendono dal modo in cui l'utilizzatore lavora, dal pezzo da lavorare e dal tipo di stazione di lavoro, nonché dal tempo di esposizione e dalle condizioni fisiche dell'utilizzatore.

Desoutter declina ogni responsabilità per le conseguenze derivanti dall'uso dei valori dichiarati al posto dei valori che riflettono l'effettiva esposizione, nell'ambito di una valutazione dei rischi personali in un posto di lavoro su cui non abbiamo controllo.

Questo utensile può causare la sindrome da vibrazioni mano-braccio in caso di scorretto utilizzo. È possibile consultare una guida dell'UE per il controllo della sindrome da vibrazioni mano-braccio accedendo al

sito <http://www.pneurop.eu/index.php> e selezionando "Strumenti", quindi "Legislazione".

Si raccomanda un programma di sorveglianza sanitaria per rilevare sintomi precoci che potrebbero essere collegati all'esposizione sonora e alle vibrazioni, in modo da modificare le procedure di controllo ai fini di prevenire menomazioni future.

**INSTALLAZIONE**

- Vedere la Figura 1 a pagina 3



Si richiede un'alimentazione pneumatica priva di acqua e filtrata, a una pressione di 6,3 bar (91,4 psig) con una portata di 9,9 l/s (21 piedi cubi/min), controllata da un regolatore di pressione selezionato dal catalogo Desoutter di attrezzature di servizio per linee pneumatiche.



- Per ulteriori informazioni, contattare il rappresentante locale Desoutter.

**MODALITÀ OPERATIVA**

- Scollegare sempre l'utensile dall'alimentazione pneumatica prima di tentare di effettuare eventuali sostituzioni, regolazioni, interventi di manutenzione o smontaggio.
- Assicurarsi che articoli o capi di abbigliamento allentati, capelli sciolti o materiali di pulizia non possano impigliarsi nelle parti in movimento dell'utensile.
- Lasciare sempre che l'utensile si fermi prima di rimuovere il lavoro.
- Verificare che il pezzo da lavorare sia fissato saldamente prima di procedere all'avvio delle operazioni.

Indossare sempre protezioni per occhi e viso durante l'utilizzo dell'utensile.

- Non utilizzare l'utensile in atmosfere esplosive.

Durante la lavorazione di materiali pericolosi è necessario prevedere misure per la raccolta o l'abbattimento delle polveri.

Gli utensili elettrici non sono isolati dall'entrare in contatto con l'elettricità.



- Tenere le dita lontane dall'unità di rotazione in corrispondenza dell'apertura per l'espulsione dei trucioli. Se si viene a contatto con la punta del trapano, con i frammenti o con la superficie di lavoro, ci si potrebbe facilmente tagliare o ustionare.
- Non avviare l'utensile se l'apertura non è coperta da una protezione o da un aspiratore.

Con l'utensile montato per l'operazione di foratura e tutte le regolazioni impostate per l'applicazione.



- Ruotare la manopola di alimentazione per far avanzare la punta del trapano nel pezzo in lavorazione.

Il motore si avvia progressivamente e funzionerà a piena velocità dopo che l'utensile sarà avanzato di 3,175 mm (0,125 pollici).

Quando la punta del trapano entra in contatto con il pezzo da lavorare, l'operatore deve costantemente ruotare la manopola di alimentazione per ottenere la velocità di avanzamento ideale per il materiale da lavorare.

Se l'utensile dovesse iniziare a rallentare durante il funzionamento, l'operatore dovrà ridurre la velocità di avanzamento e in casi estremi ritirarsi parzialmente, per poi avanzare nuovamente.

### Impostazione iniziale

- Quando si riceve l'utensile, la profondità di foratura sarà impostata ad un massimo. Si raccomanda di eseguire una foratura di prova per determinare l'entità della regolazione necessaria.

## ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE

Gli interventi di manutenzione devono essere effettuati esclusivamente da personale qualificato.

- Prima di effettuare un qualsiasi intervento di manutenzione, scollegare l'utensile.



È consigliabile eseguire la revisione e la manutenzione preventiva a intervalli regolari, una volta all'anno, oppure dopo un massimo di 1.000 ore di utilizzo, a seconda di quale condizione si verifichi per prima.

### Lubrificazione

Olio	Olio per motori classificato secondo la viscosità ISO VG 15.	
Grasso	per cuscinetti	BP FGOO EP
	per ingranaggi e cuscinetti	Duckmans Type Q5618
	per scanalature e pignoni	Locol M204 G

- Non applicare quantità eccessive di grasso su cuscinetti e ingranaggi; è sufficiente stendere un velo leggero.

### Pulizia

Attrezzatura necessaria:

1. Contenitore per immergere le componenti
2. Paraffina pulita di buona qualità

### Procedura di pulizia per rimuovere frammenti per la configurazione con distanziatore (configurazione opzionale)



Il distanziatore è fornito nella cassetta portautensile.

- Sollevare l'anello di sicurezza fuori dalla scanalatura utilizzando le apposite pinze e farlo scorrere lungo il corpo.

- Far scorrere la protezione fino al punto da disimpegnare il perno.
- Girare la protezione per esporre le aperture.
- Rimontare la protezione e l'anello di sicurezza prima di rimettere in funzionamento l'utensile.

### Procedura di pulizia per rimuovere frammenti per la configurazione con molla (configurazione predefinita)

- Far scorrere la protezione fino al punto da disimpegnare il perno.
- Girare la protezione per esporre le aperture.
- Rimontare la protezione prima di rimettere in funzionamento l'utensile.

### Montaggio e smontaggio

- Per il montaggio dei sottogruppi di componenti, seguire le procedure tecniche standard e fare riferimento agli esplosi.



- Indossare guanti protettivi e protezioni per gli occhi durante la pulizia delle componenti.

È vietato mangiare o fumare durante la pulizia, lo smontaggio o il montaggio dell'utensile.

- Smontare l'utensile utilizzando la vista esplosa. Pulire tutte le componenti e ispezionarle per rilevare eventuali segni di usura o danni; sostituirle se necessario. Applicare nuovo lubrificante alle componenti interessate, in base all'elenco. Montare l'utensile utilizzando la vista esplosa.

Le componenti usurate devono essere maneggiate con cura e smaltite in sicurezza.

- Prima di rimettere in funzionamento l'apparecchiatura, controllare che le impostazioni principali non siano state modificate e che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente.



L'uso di parti di ricambio non originali e differenti da quelle fornite dal produttore può influenzare negativamente le prestazioni o causare la necessità di manutenzioni extra, nonché incrementi delle vibrazioni, oltre all'invalidamento della garanzia e delle responsabilità del produttore.



Questo prodotto deve essere riciclato secondo la Direttiva 2012/19/CE sullo smaltimento delle apparecchiature elettriche ed elettroniche (WEEE).



- Contattare il proprio rappresentante Desoutter o consultare il sito "www.desouttertools.com" per scoprire dove riciclare questo prodotto.

**Instruções originais.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK.**

Todos os direitos reservados. Qualquer uso ou cópia sem autorização do conteúdo ou parte dele é proibido. Isso se aplica em particular a marcas de comércio, denominações de modelo, números de peça e desenhos. Use somente peças autorizadas. Qualquer dano ou defeito causado pelo uso de peças não autorizadas não é coberto pela Garantia ou pela Responsabilidade pelo Produto.

**INDICAÇÃO DE USO**

Este produto foi projetado para furar e roscar orifícios.



Não é permitido nenhum uso diverso.

Apenas para uso profissional.

**ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS**

- Consulte a página de tabelas 2.

**Declaração de ruído e vibração**

Nível de ruído	88 dBA (+ incerteza de 3 dBA)	de acordo com a EN ISO 15744
Nível de ruído 	99 dBA (+ incerteza de 3 dBA)	de acordo com a EN ISO 15744
Nível de vibração 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	de acordo com a EN ISO 20643

Todos os valores são atuais conforme a data desta publicação. Para consultar as informações mais recentes, vá para [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Estes valores declarados foram obtidos mediante testes de laboratório de acordo com as normas estabelecidas e são adequados para comparação com os valores declarados de outras ferramentas testadas em conformidade com as mesmas normas. Estes valores declarados não são adequados para uso em avaliações de risco, e os valores medidos em locais de trabalho individuais podem ser mais elevados. Os valores de exposição reais e o risco de dano experimentado por um usuário individual são exclusivos e dependentes do modo de trabalhar do usuário, da peça e do modelo da estação de trabalho, além do tempo de exposição e das condições físicas do usuário.

Nós, Desoutter, não somos responsáveis pelas consequências do uso dos valores declarados, ao invés de valores refletindo a exposição real, em uma avaliação de risco individual, em uma situação de trabalho sobre a qual não temos controle.

Esta ferramenta pode causar síndrome de vibração na mão e no braço se seu uso não for administrado corretamente. Um guia da UE para

gerenciar a vibração da mão e do braço pode ser encontrado em <http://www.pneurop.eu/index.php> e selecionando-se 'Tools' (Ferramentas) e, depois, 'Legislation' (Legislação).

Recomendamos um programa de segurança à saúde para detectar sintomas antecipadamente, que possam estar relacionados à exposição ao ruído ou vibração, de modo a permitir que procedimentos administrativos sejam modificados para impedir danos futuros.

**INSTALAÇÃO**

- Consulte a Figura 1 página 3.



Você vai precisar de abastecimento de ar filtrado e sem água, a uma pressão de 6,3 bar (91,4 psig) com vazão de 9,9 l/s (21 cu.ft/min), controlado por um regulador de pressão selecionado no Catálogo de equipamentos para serviço da Linha de Ar da Desoutter.



- Entre em contato com seu representante local da Desoutter para obter mais informações.

**MODO DE OPERAÇÃO**

- Desconecte sempre a ferramenta do abastecimento de ar antes de fazer qualquer substituição, ajuste, manutenção ou desmontagem.
- Certifique-se para que nenhum artigo ou roupa solta, cabelo solto ou material de limpeza seja capturado pelas partes móveis da ferramenta.
- Aguarde sempre a ferramenta parar antes de remover o trabalho.
- Verifique se a peça de trabalho está firmemente segura antes de iniciar a operação.

Para operar a ferramenta, use protetores para olhos e ouvidos.

- Não opere a ferramenta em ambientes explosivos.

Para processar materiais perigosos, use um sistema de coleta e supressão de pó.

As ferramentas elétricas não são isoladas contra o contato com energia elétrica.



- Mantenha seus dedos afastados do mecanismo de acionamento rotativo na abertura para remoção de lascas. Você pode ser cortado ou queimado caso entre em contato com a broca, lascas ou com a superfície de trabalho.
- Não ligue a ferramenta se a abertura estiver sem proteção ou aspirador.

Com a ferramenta montada para a operação de furar e todos os ajustes feitos para a aplicação.



- Gire o punho de alimentação para que a broca avance na peça de trabalho.

O motor começará a funcionar progressivamente e continuará a operar a toda velocidade depois que a ferramenta avançar 3,175 mm (0,125").

Quando a broca entrar em contato com a peça de trabalho, o operador deverá girar consistentemente o punho de alimentação para obter a taxa de alimentação ideal para o material sendo processado. Se for preciso reduzir a velocidade da ferramenta durante a operação, o operador deverá reduzir a taxa de alimentação e, em casos extremos, retrai-la parcialmente e, depois, voltar a avançar.

### Ajuste inicial

- A ferramenta é recebida com a profundidade de perfuração ajustada no máximo. Recomenda-se fazer um teste para poder determinar o ajuste necessário.

## INSTRUÇÕES DE MANUTENÇÃO

A manutenção deve ser realizada apenas por pessoal qualificado.

- Antes de qualquer tarefa de manutenção, desconecte a ferramenta.



Recomenda-se que sejam efetuadas revisões e manutenção preventiva a intervalos regulares, uma vez por ano ou no máximo depois de 1.000 horas de uso, dependendo do que ocorrer primeiro.

### Lubrificação

Óleo	Classe de viscosidade ISO Óleo ISO VG 15 para motores	
Graxa	para mancais	BP FGOO EP
	para engrenagens e mancais	Duckmans Tipo Q5618
	para chavetas e pinhões	Locol M204 G

- Não aplique graxa em excesso nas engrenagens e mancais; basta uma camada fina.

### Limpeza

Necessidade:

1. Recipiente para imersão de componentes
2. Parafina limpa de boa qualidade

### Procedimento de limpeza para remover lascas para configuração com espaçador (opcional)



O espaçador está incluído na caixa de ferramentas.

- Eleve o anel de trava para fora da ranhura com extratores e deslize o anel no corpo.
- Deslize a proteção até conseguir desacoplar o pino.

- Gire a proteção para mostrar as aberturas.
- Reinstale a proteção e o anel de trava antes de operar a ferramenta novamente.

### Procedimento de limpeza para remover lascas para configuração com mola (padrão)

- Deslize a proteção até conseguir desacoplar o pino.
- Gire a proteção para mostrar as aberturas.
- Reinstale a proteção e antes de operar a ferramenta novamente.

### Montagem e desmontagem

- Siga as práticas de engenharia padrão e consulte as figuras/vista explodida para montar os subconjuntos de componentes.



- Use luvas de proteção e protetor para os olhos para limpar as peças.

É proibido comer ou fumar durante a limpeza, desmontagem ou montagem da ferramenta.

- Use a vista explodida para desmontar a ferramenta. Limpe todos os componentes e inspecione para ver se há desgaste ou dano; providencie a troca, se necessário. Aplique lubrificante novo nas peças relevantes de acordo com a lista. Use a vista explodida para montar a ferramenta.

Os componentes gastos devem ser cuidadosamente manipulados e descartados com segurança.

- Antes de colocar o equipamento de volta em serviço, verifique se suas principais configurações não foram modificadas e se os dispositivos de segurança funcionam adequadamente.



O uso de peças de reposição diferentes das fornecidas originalmente pelo fabricante pode resultar na queda de desempenho ou no aumento de manutenção e nível de vibração, além do cancelamento total da garantia do fabricante.



De acordo com a Diretiva 2012/19/CE referente às Informações relativas a Resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos (WEEE), este produto deverá ser reciclado.



- Entre em contato com seu representante Desoutter ou consulte o site "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" para ver onde é possível reciclar este produto.

**Översättning av bruksanvisning i original.**

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK Alla rättigheter förbehållna. All obehörig användning eller kopiering av innehållet eller del därav är förbjudet. Detta gäller särskilt varumärken, modellbeteckningar, artikelnummer och ritningar. Använd endast godkända delar. Eventuella skador eller fel som orsakas av att icke godkända delar används, täcks inte av garantin eller produktansvar.

**ANVÄNDNINGSTYP**

Den här produkten är avsedd för borring eller gängning av hål.



Ingen annan användning är tillåten.

Endast för professionell användning.

**TEKNISKA DATA**

- Se tabellsidan 2.

**Deklarationsuttalande om buller och vibrationer**

Bullernivå	88 dBA (+ osäkerhet på 3 dBA)	enligt EN ISO 15744
Ljudnivå 	99 dBA (+ osäkerhet på 3 dBA)	enligt EN ISO 15744
Vibrationsnivå 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	enligt EN ISO 20643

Alla värden är aktuella vid publiceringsdatum.

För den senaste informationen, gå till

[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Dessa deklarerade värden har erhållits genom laboratorietester i enlighet med angivna direktiv eller standarder och är lämpliga att jämföra med deklarerade värden för andra maskiner som testats i enlighet med samma direktiv eller standarder. Värdena kan inte användas för riskbedömning och värden som uppmäts på individuella arbetsplatser kan vara högre. De faktiska exponeringsvärdena och de skaderisker som en enskild användare utsätts för är unika och beror på personens arbetssätt, i vilket material maskinen används, användarens exponeringstid och fysiska kondition samt maskinens skick.

Vi på Desoutter kan inte hållas ansvarsskyldiga för konsekvenserna av att använda de angivna värdena istället för värden som återspeglar den faktiska exponeringen vid en individuell riskbedömning på en arbetsplats över vilken vi inte har någon kontroll.

Detta verktyg kan orsaka syndromet hand-armvibrationer om det inte används korrekt.

En EU-guide för hantering av hand-armvibrationer återfinns på <http://www.pneurop.eu/index.php> och välja "Tools" sedan "Legislation".

Vi rekommenderar ett program för hälsokontroll för att upptäcka tidiga symptom som kan härledas till utsatthet för buller eller vibrationer, så att hanteringssätt kan modifieras för att hjälpa till att förhindra framtida skador.

**INSTALLATION**

- Se bild 1 sida 3.



En vattenfri och filtererad lufttillförsel krävs vid ett tryck av 6,3 bar (91,4 psig) med en flödes hastighet av 9,9 l/s (21 kubikfot/min) som styrs av en tryckregulator vald från Desoutter Air Line Service Equipment Catalogue.



- Kontakta din lokala Desoutter-representant för mer information.

**DRIFTLÄGE**

- Koppla alltid bort verktyget från lufttillförseln innan någon ersättning, justering, underhåll eller demontering utförs.
- Se till att inga lösa föremål eller kläder, löst hår eller rengöringsmaterial kan fångas upp av verktygets rörliga delar.
- Låt alltid verktyget stanna innan du tar bort arbetet.
- Se till att arbetsstycket är ordentligt fastspänt före arbetet påbörjas.

Ögon- och hörselskydd måste bäras när du använder verktyget.

- Använd inte verktyget i explosiv atmosfär.

Vid bearbetning av farliga ämnen, måste åtgärder vidtas för att samla upp eller hålla nere damm.

Verktyget är inte isolerat mot att komma i kontakt med elektriska strömkällor.



- Håll fingrarna borta från den roterande enheten vid öppningen där spån matas ut. Du kan skära dig eller bränna dig om du kommer i kontakt med kapverktyget, flis eller arbetsytan.
- Starta inte verktyget om facket inte döljs av skydd eller vakuum.

När verktyget monterats för borring och alla justeringar gjorts för applikationen.

- Vrid matarhandtaget för att föra fram borkkronan på arbetsstycket.

Motorn kommer successivt att starta och köra med full fart efter det att verktyget har avancerat 3,175 mm (0,125").

När borkkronan kommer i kontakt med arbetsstycket, måste operatören konsekvent rotera matarhandtaget för att få den perfekta matningshastigheten för det material som bearbetas.

Om verktyget börjar att bromsa upp under arbetet, ska operatören minska matningshastigheten och i extrema fall delvis dra tillbaka och sedan, åter avancera.

### Grundinställning

- När verktyget erhålls, kommer borrhåldjupet att vara inställt på maximum. Vi rekommenderar att en testborring utförs för att bestämma hur mycket anpassning som krävs.

## ANVISNINGAR FÖR UNDERHÅLL

Underhåll ska endast utföras av behörig personal.

- Före varje underhållsåtgärd, koppla bort verktyget.



Översyn och förebyggande underhåll rekommenderas regelbundet, en gång per år, eller efter maximalt 1 000 timmars användning, beroende på vilket som inträffar först.

### Smörjning

Olja	ISO Viskositetklassificerad olja ISO VG 15 för motorer.	
Fett	för lager	BP FGOO EP
	för växlar och lager	Duckmans Type Q5618
	för splines och drev	Locol M204 G

- Lägg inte på för mycket fett på drev eller lager. Ett tunt lager räcker.

### Rengöring

som krävs:

1. Behållare för att sänka ned komponenter
2. Ren paraffin av god kvalitet

**Rengöringsprocedur för att ta bort flisor för konfiguration med "spacer" (tillvalskonfiguration)**



"Spacer" levereras i verktygslådan.

- Lyft ur låsringen ur spåret med låsringstång och skjut på låsringen på enheten.
- Skjut bort skyddet tillräckligt för att frigöra stiftet.
- Vrid skyddet för att exponera öppningar.
- Montera tillbaka skydd och låsring innan du använder verktyget igen.

**Rengöringsprocedur för att ta bort flisor för konfiguration med fjäder (standardkonfiguration)**

- Skjut bort skyddet tillräckligt för att frigöra stiftet.
- Vrid skyddet för att exponera öppningar.
- Montera tillbaka skyddet innan du använder verktyget igen.

### Montering och demontering

- Följ standardteknik och se efter i figurer och sprängskisser hur komponenternas detaljsammansättning ska göras.



- Använd skyddshandskar och skyddsglasögon vid rengöring av delarna.

Det är förbjudet att äta eller röka vid rengöring, demontering eller montering av verktyget.

- Demontera verktyget med hjälp av sprängskissen. Rengör alla komponenter och inspektera för slitage eller skador, byt ut vid behov. Applicera ett nytt smörjmedel till de relevanta delarna i enlighet med listan. Montera verktyget med hjälp av sprängskissen.

Slitna komponenter bör hanteras noggrant och kasseras på ett säkert sätt.

- Innan utrustningen åter tas i drift, kontrollera att dess huvudinställningar inte har ändrats och att säkerhetsanordningarna fungerar korrekt.



Användning av andra typer av reservdelar än vad som från början levererades av tillverkaren kan medföra försämrad prestanda eller ökat underhåll och vibrationsnivå och att tillverkarens ansvar upphör helt.



Enligt Direktivet 2012/19/CE gällande Avfallshantering av elektrisk och elektronisk utrustning (WEEE), måste den här produkten återvinnas.



- Kontakta din Desoutter-representant eller besök webbplatsen "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" för att få reda på var du kan återvinna denna produkt.

**Originale instructies.**

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK Alle rechten voorbehouden. Het zonder toestemming gebruiken of kopiëren van de inhoud of delen daarvan is verboden. Dit is in het bijzonder van toepassing op gedeponeerde handelsmerken, modelaanduidingen, onderdeelnummers en tekeningen. Gebruik alleen goedgekeurde onderdelen. Schade of defecten die veroorzaakt zijn door het gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen vallen niet onder de garantiebepalingen of productaansprakelijkheid.

**GEBRUIKSVERKLARING**

Dit product is ontworpen voor het boren of tappen van gaten.



Ander gebruik is niet toegestaan.

Uitsluitend bestemd voor professioneel gebruik.

**TECHNISCHE GEGEVENS**

- Zie tabel op pagina 2.

**Vermelding van de verklaring van geluid en trillingen**

Geluidsniveau	88 dBA (+ marge van 3 dBA)	conform NEN EN ISO 15744
Geluidsniveau 	99 dBA (+ marge van 3 dBA)	conform NEN EN ISO 15744
Trillingsniveau 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	conform NEN EN ISO 20643

Alle waarden zijn geldig vanaf de datum van deze publicatie. De meest recente informatie vindt u op [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Deze opgegeven waarden zijn verkregen uit laboratoriumtests overeenkomstig de opgegeven normen en zijn geschikt voor vergelijking met de opgegeven waarden van ander gereedschap dat is getest overeenkomstig dezelfde normen. Deze opgegeven waarden zijn niet voldoende voor gebruik in risicobeoordeling en op individuele werkplekken gemeten waarden kunnen hoger zijn. De feitelijke blootstellingswaarden en het door een individuele gebruiker ervaren risico van letsel zijn uniek en hangen af van de manier waarop de gebruiker werkt, het ontwerp van het werkstuk en het werkstation alsook van de blootstellingstijd en de fysieke conditie van de gebruiker.

Wij, Desoutter, kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor de gevolgen van het gebruik van de opgegeven waarden, in plaats van waarden die de feitelijke blootstelling weergeven, bij een individuele risicobeoordeling op een werkpleksituatie waarover wij geen controle hebben.

Dit gereedschap kan het hand-armtrillingsyndroom veroorzaken als het niet correct wordt gebruikt.

Een EU-richtlijn voor het beheren van hand-armtrillingen vindt u op <http://www.pneurop.eu/>

index.php Kies daar 'gereedschap' en vervolgens 'wetgeving'.

Wij adviseren een gezondheidscontrole te organiseren om al in een vroeg stadium symptomen te kunnen waarnemen die gerelateerd zouden kunnen zijn aan blootstellingen aan trillingen, zodat managementprocedures aangepast kunnen worden om toekomstig letsel te voorkomen.

**INSTALLATIE**

- Zie figuur 1 pagina 3.



Vereist is een watervrije en gefilterde luchttoevoer met een druk van 6,3 bar (91,4 psig) met een debiet van 9,9 l/s (21 cu.ft/min) geregeld door een drukregelaar uit de Desoutter Air Line Service Equipment Catalogue.



- Neem voor meer informatie contact op met uw plaatselijke vertegenwoordiger van Desoutter.

**GEBRUIKSAANWIJZING**

- Koppel het gereedschap altijd los van de luchttoevoer voordat u vervangings-, afstel-, onderhouds- of demontagewerkzaamheden wilt uitvoeren.
- Zorg ervoor dat er geen losse onderdelen of kleding, los haar of reinigingsmateriaal in de bewegende delen van het gereedschap verstrikt kan raken.
- Laat het gereedschap altijd tot stilstand komen voordat het werkstuk wordt verwijderd.
- Zorg ervoor dat het werkstuk stevig is vastgeklemd alvorens de werkzaamheden te beginnen.

Het dragen van oog- en gehoorbescherming is verplicht bij werkzaamheden met het gereedschap.

- Gebruik het gereedschap niet in een explosieve atmosfeer.

Wanneer met gevaarlijke materialen wordt gewerkt, moet een voorziening voor het opvangen of onderdrukken van stof aanwezig zijn.

Elektrische gereedschappen zijn niet geïsoleerd tegen stroomdoorgang.



- Houd uw vingers weg bij de roterende aandrijving bij de opening waar afdraairesten worden uitgeworpen. U kunt snij- of brandwonden oplopen als u in contact komt met de boorbit, splinters of het werkoppervlak.
- Start het gereedschap niet als de sleuf niet door de kap of vacuüm wordt afgedekt.

Stel het gereedschap op om te gaan boren en zorg dat alle benodigde instellingen voor de toepassing zijn gedaan.

- Draai de toevoerhendel zodat de boorbit in de richting van het werkstuk beweegt.

De motor gaat progressief starten en draait op volle snelheid als het gereedschap 3,175 mm (0,125") is genaderd.

Als de boorbit in contact komt met het werkstuk, moet de gebruiker de toevoerhendel constant draaien om de ideale aanvoersnelheid voor het te bewerken materiaal te verkrijgen.

Als het gereedschap tijdens de bewerking begint te vertragen moet de gebruiker de aanvoersnelheid verlagen en in uitzonderlijke gevallen het materiaal gedeeltelijk terugtrekken en daarna weer opnieuw invoeren.

### Eerste stand

- Bij ontvangst heeft het gereedschap een boordiepte die is ingesteld op het maximum. Het wordt aangeraden een proefboring uit te voeren om de vereiste afstelling te bepalen.

## ONDERHOUDSINSTRUCTIES

Onderhoud mag uitsluitend door erkend onderhoudspersoneel worden uitgevoerd.

- Voordat u onderhoud aan het gereedschap uitvoert dient u dit los te koppelen.



Wij raden aan revisie en preventief onderhoud met regelmatige intervallen eenmaal per jaar of na maximaal 1.000 bedrijfsuren uit te voeren, afhankelijk van hetgeen zich het eerst voordoet.

### Smering

Olie	Met ISO-viscositeitsklasse ISO VG 15 voor motoren.	
Smeer-middel	voor lagers	BP FGOO EP
	voor tandwielen en lagers	Duckmans type Q5618
	voor wigbouten en rondsels	Local M204 G

- Niet te veel smeerolie aanbrengen op het raderwerk en de lagers; een dun laagje is voldoende.

### Reinigen

Vereist:

1. Vat om onderdelen onder te dompelen
2. Schone paraffine van goede kwaliteit

### Reinigingsprocedure voor het verwijderen van splinters voor configuratie met afstandsstuk (optionele configuratie)



Het afstandsstuk wordt in de gereedschapskoffer meegeleverd.

- Til de circlip met een circliptang uit de groef en schuif de circlip op het lichaam.
- Verschuif de kap zodanig dat de pin kan worden losgemaakt.

- Draai de kap zodat de openingen bloot komen te liggen.
- Breng bescherming en circlip weer aan, alvorens weer met het gereedschap te werken.

### Reinigingsprocedure voor het verwijderen van splinters voor configuratie met veer (optionele configuratie)

- Verschuif de kap zodanig dat de pin kan worden losgemaakt.
- Draai de kap zodat de openingen bloot komen te liggen.
- Breng de bescherming weer aan, alvorens weer met het gereedschap te werken.

### Monteren en demonteren

- Volgens de normale technische praktijk te werk gaan en onder raadpleging van de afbeelding de verschillende componenteenheden monteren.



- Draag beschermende handschoenen en oogbescherming tijdens het reinigen van de onderdelen.

Eten of roken is verboden tijdens het reinigen, demonteren of monteren van het gereedschap.

- Demonteer het gereedschap op basis van de opengewerkte tekening. Reinig alle onderdelen en controleer ze op slijtage of beschadigingen, en vervang ze indien nodig. Breng nieuw smeermiddel aan op alle relevante onderdelen, conform de meegeleverde lijst. Monteer het gereedschap op basis van de opengewerkte tekening.

Versleten onderdelen moeten met zorg worden behandeld en veilig worden afgevoerd.

- Controleer, alvorens de uitrusting weer in gebruik te nemen, of de belangrijkste instellingen niet gewijzigd zijn en de veiligheidsvoorzieningen goed werken.



Het gebruik van andere reserveonderdelen dan die oorspronkelijk door de fabrikant zijn geleverd kan leiden tot een verlaging van de prestatie of tot meer onderhoud of een hoger vibratieniveau en tot het volledig vervallen van de aansprakelijkheid van de fabrikant.



In overeenstemming met richtlijn 2012/19/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA), dient dit product gerecycled te worden.



- Voor meer informatie over waar u dit product kunt inleveren voor recycling kunt u contact opnemen met uw Desoutter-vertegenwoordiger of kijken op de website 'www.desouttertools.com'.

原来说明。

© 版权所有 2022 年，Desoutter HP2 7SJ UK 保留所有权利。禁止未经授权使用或复制本文中的内容或任何部分。该要求尤其适用于商标、型号名称、部件编号和插图。仅可使用已获授权的部分。因使用未经授权的部分而造成的任何损坏或故障不在保修或产品责任范围之内。



使用声明

本产品专为钻孔或攻丝而设计。  
不允许用于其他用途。  
仅供专业人员使用。

技术数据

- 请参见第2 页上的表格。

噪声和振动声明

噪声等级	88 dBA (+ 精度误差 3 dBA)	遵守 EN ISO 15744
声级 	99 dBA (+ 精度误差 3 dBA)	遵守 EN ISO 15744
振动等级 	< 2.5 m/s²	遵守 EN ISO 20643

所有数值于文件发布之日时为最新数值。有关最新信息，请访问 [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)。  
这些声明值均根据所述标准通过实验室型式试验得出，适用于与采用相同标准试验的其他工具之声明值进行比较。此类声明值不适合用于风险评估，在个别作业场所测得的数值可能会更高。个别用户经受的实际暴露值以及危害风险可能因人而异，具体视该用户的作业方式、工件及工作站设计、暴露时间以及其身体状况而定。  
个别作业场所我们无法掌控其状况，因此相关风险评估所反映的并非实际暴露值，Desoutter 公司对使用此类声明值造成的后果概不负责。  
若未经充分处理就使用本工具，可能会引起手臂震动症状。如需获取处理手臂震动的欧盟指南，请访问<http://www.pneurop.eu/index.php> 然后依次选择“工具”->“法规”。  
建议开展健康监测计划，检查可能与噪声或振动暴露有关的早期症状，以便修订管理程序并预防日后发生损害。

安装

- 请参见第3 页的图 1。



要求气源不含水分并配备过滤装置，压力为 6.3 bar (91.4 psig)，流量为 9.9 l/s (21 cu.ft/min)，受《Desoutter 空气管路维护设备目录》选定的压力调节器控制。



- 请联系您当地的 Desoutter 代表以获取更多信息。

操作模式



- 在尝试进行任何更换、调节、维修或拆卸工作之前，请断开工具与气源的连接。
- 松散物品或宽松衣物、散开的长发以及清洁物品都可能钩挂在移动部件或工具上，因此请确保避免存在此类情形。
- 务必等待工具停转，之后方可移开工件。
- 确保工件牢固夹紧，之后再开始操作。

操作工具时，必须佩戴眼部和耳部防护装备。

- 不要在易爆环境中使用工具。  
加工危险材料时，应预先采取粉尘收集或抑制措施。

动力工具并未采用电气绝缘保护。



- 确保手指远离正在旋转的驱动轴，以防孔隙处飞出切屑。如果接触钻头、碎片或工作表面，可能会被割伤或灼伤。
- 如未以防护罩遮盖开槽或将其封闭，请勿启动工具。

使用已安装的工具进行钻孔作业，并针对具体应用进行设置调节。

- 旋转进给手柄，在工件上推进钻头。

电机将逐步启动，至工具进刀达到 3.175 mm (0.125") 后全速运行。

当钻头接触到工件后，操作人员必须持续转动进给手柄，以获得适合所加工材料的理想进给速率。作业期间如工具启动缓慢，操作人员应降低进给速率，在极端情况下还需部分退刀，随后重新进刀。

初始设置




- 工具在出厂时会将钻孔深度设为最大值。建议执行试钻，以确定所需的调整量。

### 维护说明

维护只应由具备资格的人员执行。

- 在执行任何维护任务之前，断开工具的连接。

 建议每年定期进行一次全面大修和预防性维护，或在最长使用 1,000 小时以后进行，以时间先到者为准。

### 润滑

润滑油	ISO 粘度分类油品, ISO VG 15 机油	
润滑脂	用于轴承	BP FGOO EP
	用于齿轮和轴承	Duckmans Q5618 型
	用于齿条和齿轮	Locol M204 G


- 请勿在齿轮或轴承上涂抹过多润滑油，薄薄一层应该足够。

### 清洁

必备工具：

1. 用于浸没组件的容器
2. 高品质石蜡清洁剂

### 执行用于清理切屑的清洁程序，从而使用垫片进行配置（可选配置）

 垫片在工具箱中提供。

- 使用卡簧钳松开卡簧，在工具主体上滑动卡簧。
- 滑动防护罩至适当位置以松开销钉。
- 转动防护罩以露出孔隙。
- 重新装好防护罩和卡簧，之后才可再次使用工具。

### 执行用于清理切屑的清洁程序，从而使用弹簧进行配置（默认配置）

- 滑动防护罩至适当位置以松开销钉。
- 转动防护罩以露出孔隙。
- 重新装好防护罩，之后才可再次使用工具。

### 装配和拆卸

- 遵循标准工程实践，并参考组件子部件安装图/分解图。



- 在清洁部件的过程中，请佩戴防护手套和眼部防护装置。

在清洁、拆卸或装配工具时，禁止进食或吸烟。

- 使用分解图拆卸工具。清洁所有组件，检查是否存在磨损或损坏，并视需要予以更换。按照列表为相关部件重新涂上润滑剂。使用分解图装配工具。

磨损的组件应小心处理和弃置，以确保安全。

- 将设备重新投入使用之前，请检查其主要设置是否进行过修改，以及安全设备是否能正常工作。



使用不是由制造商提供的原装备用零件可能会导致工具性能下降或维护次数和振动水平增加，且制造商会因此完全拒绝承担责任。



根据适用于报废电子电气设备 (WEEE) 的 2012/19/CE 指令，本产品必须回收。



- 请联系您的 Desoutter 代表或访问网站“[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)”，查找本产品的回收地点。

**Eredeti utasítások.**

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK  
Minden jog fenntartva. Bármilyen helytelen, illetéktelen, teljes vagy részleges másolás tilos. Ez elsősorban a védjegyekre, a modellek megnevezéseire, az alkatrész számokra és a rajzokra vonatkozik. Kizárólag az engedélyezett alkatrészek használhatók. A Garancia és a Termék Szavatossága nem vonatkozik az engedély nélkül használt részek használata által okozott meghibásodásokra, vagy működési hibákra.



**A HASZNÁLATI CÉL**

Ez a termék egy furatkészítéshez tervezett szerszámgép, mellyel fúrni vagy metszeni lehet. Egyéb jellegű használata nem megengedett. Kizárólag professzionális használatra szolgál.

**MŰSZAKI ADATOK**

- Lásd a táblázat oldalon 2.

**Zajszintre és vibrációra vonatkozó elvi nyilatkozat**

Zajszint	88 dBA (+ 3 dBA bizonytalanság)	az EN ISO 15744 szabványnak megfelelően
Zajszint 	99 dBA (+ 3 dBA bizonytalanság)	az EN ISO 15744 szabványnak megfelelően
Vibrációs szint 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	az EN ISO 20643 szabványnak megfelelően

Az összes feltüntetett érték a jelen kiadvány dátumakor érvényes. A [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com) című webhelyet keresse fel a legújabb információkért.

Ezeket a közölt értékeket laboratóriumi vizsgálatokkal nyerték a megadott szabványokkal összhangban, és alkalmasak az ugyanolyan szabványok szerint vizsgált más szerszámok közölt értékeivel való összehasonlításra. Nem alkalmasak kockázatelemzésre való használatra a közölt értékek, továbbá az egyes munkahelyeken mért értékek nagyobbak lehetnek, mint a közölt értékek. A tényleges kitétségi értékek és az egyéni felhasználó által elszenvedett károsodás kockázata egyediek és függenek a felhasználó munkavégzésének módjától, a munkadarabtól és a munkahely kialakításától, valamint a behatás időtartamától és a felhasználó egészségi állapotától.

Mi, a Desoutter, nem lehetünk felelősek a tényleges kitétséget túlrózó értékek helyett a közölt értékeknek olyan munkahelyi helyzet értékelésében történő felhasználásának következményeier, amelyre nincs ráhatásunk.

E szerszám kéz- ill. kar-vibrációs szindrómát idézhet elő nem megfelelő használatát esetén. Az alábbi webcímen egy Európai Unió útmutatót talál a kéz- kar vibrációs problémák kezelésére vonatkozóan:

<http://www.pneurop.eu/index.php> a 'Tools' (Eszközök) majd 'Legislation' (Jogi szabályozás) menüpontok alatt.

Egy egészségfelmérési programot ajánlunk az olyan korai tünetek felismerésére, amelyek kapcsolatban állhatnak a zaj- és vibrációkitétséggel, hogy az eljárásokat módosítani lehessen a helyzet további romlásának megakadályozására.

**TELEPÍTÉS**

- Lásd az 1. ábrát 3.



6,3 bar (91,4 psig) nyomáson vízmentes, szűrt levegőellátó rendszerre van szükség, 9,9 l/s (21 cu.ft/min) áramlási sebességgel, melyet a Desoutter Levegőellátó Szervizberendezések katalógusból választhat ki.



- További részletekért forduljon a Desoutter képviselőjéhez.

**ÜZEMMÓD**

- Bármilyen alkatrészcsere, beállítás, szervizelés vagy szétszerelés előtt kösse le a szerszámgépet a levegőellátó rendszerről.
- Győződjön meg róla, hogy a szerszámgép mozgó alkatrészei közé nem csipődhet be ruha, haj, vagy tisztító anyagok, stb.
- A munkadarab eltávolítása előtt várja meg, hogy a szerszámgép teljesen leálljon.
- A munka elkezdése előtt győződjön meg róla, hogy a munkadarab biztonságosan rögzítve van.

A szerszámgép használata közben kötelező a szem- és fülvédők használata.

- Ne működtesse a szerszámgépet robbanékony környezetben.

Ha veszélyes anyagokon dolgozik, biztosítani kell a por szakszerű összegyűjtését.

A szerszámgépek nincsenek külső elektromos forrásokkal való érintkezés ellen szigetelve.



- Tartsa távol ujjait a forgórésztől, mivel a nyíláson reszelék távozhat, ami sérülést okozhat. Ha hozzáér a fűrőbetéthez, szilánkokhoz vagy a munkafelülethez, megégetheti vagy megvághatja magát.
- Ne indítsa el a szerszámgépet, ha a nyílást nem védi védőburkolat vagy vákuum.



Amikor a szerszámgép fel van szerelve a fúrási művelethez és a munkához szükséges összes speciális beállítást elvégezte:

- Forgassa el az előtolókart, hogy a fúróbetét haladjon a munkadarabon.

A motor progresszíven újraindul és teljes forgási sebességen működik, miután a SZERSZÁM 3,175 mm-t haladt a munkadarabon.

Amikor a fúróbetét a munkadarabhoz ér, a gépkezelőnek az előtolókart folyamatosan forgatnia kell, hogy elérje az adott munkadarab anyagának leginkább megfelelő tolási erőt.

Ha a szerszámgép túl lassan induél el, a gépkezelőnek csökkentenie kell a tolási erőt, vagy - ritkán - részlegesen vissza kell húznia, majd újra előre haladnia vele.

### Előzetes beállítás

- Gyárilag a szerszámgép a maximális fúrási mélységre van beállítva. A megfelelő beállítás megtalálásához próbafúrást kell végezni.

## KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK

A karbantartást kizárólag szakképzett személy végezheti.

- Bármely karbantartási feladat előtt húzza ki a szerszámgép tápkábelét.



Évente egyszer, vagy legtöbb 1000 munkaóra után (attól függően, hogy melyik eset következik be előbb), ajánlott nagyjavítást vagy megelőző karbantartást végezni.

### Kenés

Olaj	Motorokhoz előállított, ISO VG 15 ISO viszkozitás osztályozású olaj.	
Kenőzsír	csapágyakhoz	BP FGOO EP
	fogaskerekhez és csapágyakhoz	Duckmans Q5618 típus
	orsókhoz és lendkerekekhez	Locol M204 G

- Ne tegyen túl sok zsírt a fogaskerekre és csapágyakra, egy vékony réteg is elegendő.

### Tisztítás

Szükséges elemek és tennivalók:

1. Az alkatrészek megmerítéséhez alkalmas tartály
2. Jó minőségű tisztító petróleum

### Távtartóval való (opcionális) konfigurációhoz szükséges reszeléltávolítási művelet



A távtartó a szerszámdobozban van mellékelve.

- Seeger-gyűrű fogóval emelje ki a Seeger-gyűrűt a horonyból és csúsztassa a Seeger-gyűrűt a testre.
- Csúsztassa el a vezetőt annyira, hogy kioldódjon a csapszeg.
- Forgassa el a védőt, hogy láthatóvá váljanak a nyílások.
- Szerelje vissza a védőt és a Seeger-gyűrűt, mielőtt a szerszámgépet újra működtetné.

### Rugóval való (opcionális) konfigurációhoz szükséges reszeléltávolítási művelet

- Csúsztassa el a vezetőt annyira, hogy kioldódjon a csapszeg.
- Forgassa el a védőt, hogy láthatóvá váljanak a nyílások.
- Szerelje vissza a védőt, mielőtt a szerszámgépet újra működtetné.

### Összeszerelés és szétszerelés

- A szokásos szerelési módszereket alkalmazza, és nézze meg az ábrákat/robbantott ábrákat az alkotóelem részegységek szerelésekor.



- Az alkatrészek tisztítása közben viseljen védőkesztyűt és szemvédőt.

A szerszámgép tisztítása és szétszerelése vagy összeszerelése közben ne dohányozzon és ne egyen.

- A szerszámgép szétszereléséhez használja a robbantott ábrát. Tisztítsa meg az összes alkatrészt és ellenőrizze, hogy nem kopottak vagy sérültek, illetve cserélje ki, ha szükséges. A kenési lista alapján kenje meg a szükséges alkatrészeket az előírt, új kenőanyaggal. A szerszámgép összeszereléséhez használja a robbantott ábrát.

A kopott alkatrészekkel óvatosan bánjon, és intézkedjen megfelelő hulladékkezelésükről.

- A berendezés használatának folytatása előtt ellenőrizze, hogy a fő beállításokat nem módosították és a biztonsági elemek megfelelően működnek.



A gyártó által szállított eredetileg eltérő pótalkatrészek használatának teljesítménycsökkenés, nagyobb karbantartási igény és vibrációs szint, továbbá a gyártói garancia elvesztése lehet a következménye.



A terméket az Elektromos és elektronikus készülék hulladékairól szóló (WEEE) 2012/19/EK irányelv szerint kell újrahasznosítani.



- A termék újrahasznosításával kapcsolatosan forduljon a Desoutter képviselőhöz vagy keresse fel a "www.desouttertools.com" című webhelyet.

**Tłumaczenie oryginalnej instrukcji.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK**

Wszelkie prawa zastrzeżone. Wszelkie nieuprawnione wykorzystywanie bądź kopiowanie całości lub części instrukcji jest zabronione. Dotyczy to w szczególności znaków towarowych, oznaczeń modeli, numerów części i rysunków. Używać wyłącznie zatwierdzonych części zamiennych. Wszelkie uszkodzenia lub usterki spowodowane użyciem niezatwierdzonych części nie są objęte gwarancją ani klauzulą odpowiedzialności za produkt.

**OŚWIADCZENIE O PRZEZNACZENIU**

Niniejsze narzędzie jest przeznaczone do wiercenia lub gwintowania otworów.



Używanie do innych celów jest niedozwolone.

Wyłącznie do użytku profesjonalnego.

**DANE TECHNICZNE**

- Patrz tabela na stronie 2.

**Oświadczenie dotyczące emisji hałasu i drgań**

Poziom hałas	88 dBA (+ niepewność pomiaru 3 dBA)	wg normy EN ISO 15744
Wartość emisji hałasu 	99 dBA (+ niepewność pomiaru 3 dBA)	wg normy EN ISO 15744
Wartość emisji drgań 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	wg normy EN ISO 20643

Wszystkie wartości są aktualne na dzień publikacji niniejszej instrukcji. Najnowsze dane podano w witrynie [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Wartości deklarowane uzyskano na podstawie badań laboratoryjnych przeprowadzonych zgodnie z powołanymi normami. Wartości te mogą być porównywane z wartościami deklarowanymi dla innych narzędzi, które poddano badaniom na podstawie tych samych norm. Wartości deklarowane nie powinny stanowić podstawy oceny ryzyka. Wartości zmierzone w poszczególnych miejscach pracy mogą okazać się wyższe. Rzeczywiste wartości ekspozycji oraz ryzyko odniesienia obrazu przez użytkownika są czynnikami niepowtarzalnymi i zależą od sposobu wykonywania pracy, konstrukcji detalu oraz stacji roboczej, a także od czasu ekspozycji oraz kondycji fizycznej użytkownika. Firma Deuter nie odpowiada za konsekwencje działań podjętych na podstawie oceny ryzyka przeprowadzonej dla danej pracy w oparciu o wartości deklarowane, a nie odpowiadające rzeczywistej ekspozycji.

Nieodpowiednie używanie narzędzia może powodować objawy zespołu wibracyjnego. Informator Rady Unii Europejskiej dotyczący zarządzania wibracjami przenoszonymi na ręce operatora można znaleźć po przejściu na stronę internetową <http://www.pneurop.eu/index.php> i wybraniu opcji „Tools” (Narzędzia), a następnie „Legislation” (Ustawodawstwo).

Zalecamy wdrożenie programu kontroli zdrowia, który pozwoli odpowiednio wcześniej wykryć symptomy skutków ekspozycji na hałas lub wibracje i umożliwi zmodyfikowanie procedur postępowania w celu uniknięcia wystąpienia szkód spowodowanych tą ekspozycją w przyszłości.

**INSTALOWANIE**

- Patrz rysunek 1 na stronie 3.



Wymagane jest zapewnienie źródła odwilgoconego i przefiltrowanego powietrza o ciśnieniu 6,3 bara (91,4 psig) oraz wydatku 9,9 l/s (21 cu.ft./min), regulowanego za pomocą regulatora ciśnienia wybranego z katalogu pneumatycznego sprzętu serwisowego firmy Desoutter.



- W celu uzyskania dodatkowych informacji należy skontaktować się z lokalnym przedstawicielem firmy Desoutter.

**TRYB POSTĘPOWANIA**

- Przed przystąpieniem do wymiany, regulacji, serwisowania lub demontażu należy zawsze odłączyć narzędzie od źródła sprężonego powietrza.
- Upewnić się, że ruchome części narzędzia nie pochwyć żadnych luźnych elementów lub części odzieży, ropuszczonych włosów bądź materiałów czyszczących.
- Przed wyjęciem obrabianego elementu należy zawsze poczekać, aż narzędzie się zatrzyma.
- Przed rozpoczęciem każdej operacji należy się upewnić, że obrabiany element jest pewnie zamocowany.

Podczas pracy z narzędziem należy stosować środki ochrony wzroku i słuchu.

- Nie wolno używać narzędzia w środowiskach wybuchowych.

W przypadku obróbki materiałów niebezpiecznych należy zapewnić środki umożliwiające zbieranie pyłu lub ograniczające zapylenie.

Narzędzia mechaniczne nie mają izolacji chroniącej przed kontaktem ze źródłami napięcia elektrycznego.



- Nie zbliżać palców do obracającego się napędu w otworze do wyrzutu wiórków. W przypadku kontaktu z wiertłem, wiórkami lub obrabianą powierzchnią można doznać rany ciętej lub oparzenia.
- Nie uruchamiać narzędzia, jeśli otwór nie jest zakryty osłoną lub kołnierzem próżniowym.

Po zamocowaniu narzędzia w położeniu odpowiednim do przeprowadzania wiercenia i wykonaniu wszystkich niezbędnych regulacji.

- Obrócić pokrętkę posuwu w celu przybliżenia wiertła do elementu obrabianego.

Silnik zostanie stopniowo uruchomiony i osiągnie pełną prędkość po wysunięciu wiertła o 3,175 mm (0,125 cala).

Gdy wiertło zetknie się z elementem obrabianym, operator musi równomiernie obracać pokrętkę posuwu, aby uzyskać prędkość posuwu idealnie dostosowaną do obrabianego materiału.

Jeśli narzędzie zacznie zwalniać podczas pracy, operator powinien zmniejszyć prędkość posuwu, zaś w ekstremalnych przypadkach częściowo wycofać wiertło, po czym wznowić jego posuw.

## Ustawienie początkowe

- Narzędzie zostało fabrycznie ustawione na maksymalną głębokość wiercenia. Zaleca się przeprowadzenie wiercenia próbnego w celu ustalenia wielkości wymaganej regulacji.

## INSTRUKCJE KONSERWACJI

Konserwacja powinna być wykonywana wyłącznie przez wykwalifikowaną personel.

- Przed przystąpieniem do konserwacji narzędzie należy odłączyć.



Zaleca się wykonywanie w regularnych odstępach czasu przeglądów i konserwacji zapobiegawczej; zalecana częstotliwość to raz na rok lub po upływie maksymalnie 1000 godzin użytkowania, zależnie od tego co nastąpi wcześniej.

## Smarowanie

Olej	Olej silnikowy o lepkości VG 15 wg klasyfikacji ISO.	
Smar	do łożysk	BP FGOO EP
	do przekładni i łożysk	Duckmans Type Q5618
	do wielowypustów i zębników	Locol M204 G

- Nie nakładać nadmiernej ilości smaru na koła zębate lub łożyska — wystarczy nanieść cienką warstwę.

## Czyszczenie

Wymagane:

1. Pojemnik do zanurzania elementów
2. Czysta nafta dobrej jakości

## Procedura czyszczenia w celu usunięcia wiórków w przypadku konfiguracji z elementem dystansowym (konfiguracja opcjonalna)



Element dystansowy jest dostarczany w skrzynce narzędziowej.

- Za pomocą szczypiec do pierścieni osadzczych unieść sprężynujący pierścień osadczy z rowka i przesunąć go na korpus.

- Przesunąć osłonę na tyle, aby umożliwić odłączenie sworznia.
- Obrócić osłonę, aby odsłonić otwory.
- Przed ponownym przekazaniem narzędzia do użytku zamontować osłonę i sprężynujący pierścień osadczy.

## Procedura czyszczenia w celu usunięcia wiórków w przypadku konfiguracji ze sprężyną (konfiguracja domyślna)

- Przesunąć osłonę na tyle, aby umożliwić odłączenie sworznia.
- Obrócić osłonę, aby odsłonić otwory.
- Przed ponownym przekazaniem narzędzia do użytku zamontować osłonę.

## Montaż i demontaż

- Podczas montażu podzespołów należy postępować zgodnie ze standardowymi praktykami i stosować się do informacji zamieszczonych na rysunkach lub schematach złożeniowych.



- Podczas czyszczenia części należy nosić rękawice ochronne i stosować środki ochrony oczu.

Zabrania się spożywania pokarmów lub palenia tytoniu podczas czyszczenia, demontażu lub montażu narzędzia.

- Zdemontować narzędzie, korzystając z rysunku złożeniowego. Oczyszczyć wszystkie części składowe i sprawdzić je pod kątem zużycia lub uszkodzenia; w razie potrzeby wymienić. Nałożyć na odpowiednie części nowy środek smarny, postępując zgodnie z listą. Zmontować narzędzie, korzystając z rysunku złożeniowego.

Ze zużyтыми częściami należy obchodzić się ostrożnie i utylizować je w bezpieczny sposób.

- Przed ponownym przekazaniem sprzętu do eksploatacji należy sprawdzić, czy jego główne ustawienia nie zostały zmienione oraz czy urządzenia zabezpieczające działają prawidłowo.



Użycie nieoryginalnych części zamiennych może spowodować spadek wydajności narzędzia, zwiększenie częstotliwości wykonywania czynności konserwacyjnych, wzrost poziomu drgań oraz całkowite anulowanie gwarancji producenta.



Zgodnie z dyrektywą 2012/19/WE, dotyczącą odpadów elektrycznych i elektronicznych (WEEE), niniejszy produkt musi zostać poddany recyklingowi.



- Aby uzyskać informacje na temat miejsc, w których można poddać recyklingowi niniejszy produkt, należy skontaktować się z lokalnym przedstawicielem firmy Desoutter lub odwiedzić witrynę „www.desouttertools.com”.

**Originální návod.**

© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK

Všechna práva vyhrazena. Jakékoliv neoprávněné používání nebo kopírování obsahu nebo částí této publikace je zakázáno. To se týká zejména ochranných známek, označení modelů, čísel dílů a nákrešů. Používejte pouze schválené díly. Jakékoliv škody nebo závady způsobené použitím neschválených dílů nejsou kryty zárukou ani odpovědností za výrobek.

**PROHLÁŠENÍ O POUŽITÍ**

Tento výrobek je určen k vrtání a závitování otvorů.



Není určen k žádnému jinému účelu.

Pouze k profesionálnímu použití.

**TECHNICKÉ ÚDAJE**

- Viz stránka s tabulkou. 2.

**Prohlášení o hluku a vibracích**

Hlučnost	88 dBA (+tolerance 3 dBA)	dle normy EN ISO 15744
Hladina zvuku 	99 dBA (+tolerance 3 dBA)	dle normy EN ISO 15744
Hladina vibrací 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	dle normy EN ISO 20643

Všechny hodnoty jsou aktuální ke dni vydání této publikace. Nejaktuálnější informace naleznete na adrese [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Tyto prohlašované hodnoty jsou získané typovým laboratorním testováním v souladu s uvedenými standardy a jsou vhodné ke srovnání s prohlašovanými hodnotami ostatních nástrojů testovaných v souladu se stejnými standardy. Tyto prohlašované hodnoty neodpovídají použití v rizikových oblastech a naměřené hodnoty na jednotlivých pracovištích mohou být vyšší. Aktuální hodnoty expozice a rizika zranění sledované jednotlivými uživateli jsou ojedinělé a závislé na způsobu práce uživatele, obrobku a návrhu pracovní stanice včetně doby expozice a fyzickém stavu uživatele.

My ve společnosti Desoutter nejsme zodpovědní za následky využívání prohlašovaných hodnot, bez ohledu na hodnoty odrážející aktuální expozici, v jednotlivých rizikových oblastech a situacích na pracovištích, které nemáme pod kontrolou.

Pokud není řízení správným způsobem, může tento nástroj způsobit syndrom třesu paže a ruky. Pokyny EU týkající se zvládání vibrací ruky a paže naleznete na webové stránce <http://www.pneurop.eu/index.php> a výběrem položek „Nástroje“ a poté „Legislativa“.

Doporučujeme program prevence ochrany zdraví a sledujte předběžné symptomy, které mohou souviset

s hlukem nebo vystavením se vibracím. Tyto postupy řízení lze upravit pro zlepšení prevence zhoršení v budoucnu.

**INSTALACE**

- Viz obr.1 strana 3.



Vyžaduje se filtrovaný přívod vzduchu bez obsahu vody při tlaku 6,3 bar (91,4 psig) a průtoku 9,9 l/s (21 ft<sup>3</sup>/min), ovládaný tlakovým regulátorem, vybraným z katalogu pneumatického provozníhoho zařízení Desoutter (Air Line Service Equipment Catalogue).



- Více informací vám sdělí místní zástupce společnosti Desoutter.

**PROVOZNÍ REŽIM**

- Než se pustíte do jakékoliv výměny, nastavení, údržby nebo demontáže, nářadí vždy odpojte od přívodu vzduchu.
- Dbejte, aby nedošlo k zachycení žádných volných předmětů či oblečení, vlasů nebo čistících materiálů pohyblivými částmi nářadí.
- Před vyjmutím obrobku vždy vyčkejte do úplného zastavení nářadí.
- Před zahájením provozu musí být obrobek bezpečně upnutý.

Při práci s nářadím je nutné používat ochranu zraku a sluchu.

- Zařízení nepoužívejte ve výbušných atmosférách.

Při obrábění nebezpečných materiálů je nutné přijmout opatření pro zachycení nebo omezení výskytu prachu.

Elektrická nářadí nejsou izolovaná proti kontaktu se zdroji elektrického napětí.



- U otvoru pro vyhazování třísek mějte prsty vždy v bezpečné vzdálenosti od rotujícího kotouče. Pokud se dotknete bříty vrtáku, třísek nebo pracovního povrchu, může dojít k pořezání nebo popálení.
- Pokud drážka není zakryta krytem nebo chráněna podtlakem, nářadí nespouštějte.

S nástrojem namontovaným pro vrtání a veškerým nastavením pro danou aplikaci.

- Otočením podávací rukojeti posouváte vrták na obrobku.

Jakmile se nástroj posune o 3,175 mm (0,125"), motor se postupně spustí a poběží na plné otáčky. Jakmile dojde ke kontaktu hrotu vrtáku s obrobkem, obsluha musí důsledně otáčet podávací rukojetí k získání ideálního posuvu vzhledem k obráběnému materiálu.

Pokud nástroj začne v průběhu operace zpomalovat, obsluha musí snížit posuv a v extrémních případech se vrátit kousek zpět a poté může znovu postupovat kupředu.

### Počáteční nastavení

- Při dodání je hloubka vrtání nástroje nastavena na maximum. S cílem určení rozsahu nutného seřízení se doporučuje provést zkušební vrt.

## POKYNY K ÚDRŽBĚ

Údržbu by měly provádět pouze kvalifikované osoby.

- Před jakoukoliv údržbou vždy nářadí odpojte od napájení.



Provedení důkladné prohlídky a preventivní údržby se doporučuje v pravidelných intervalech jednou za rok, nebo po maximálně 1000 hodinách, podle toho, co nastane dříve.

### Mazání

Olej	Olej s klasifikací viskozity ISO VG 15 pro motory.	
Mazací tuk	pro ložiska	BP FGOO EP
	pro převody a ložiska	Typ Duckmans Q5618
	pro drážkování a pastorky	Locol M204 G

- Na převody nebo ložiska nenanášejte příliš mnoho maziva, dostačující je tenká vrstva.

### Čištění

Vyžadováno:

1. Kontejner k ponoření komponentů
2. Kvalitní čistý parafín

### Postup čištění k odstranění třísek pro konfiguraci s distančním dílem (volitelná konfigurace)



Distanční díl se dodává v sadě nářadí.

- Pomocí segerových kleští z drážky vyjměte pojistný kroužek a nasuňte jej na těleso.

- Kryt posuňte dostatečně tak, aby se kolík odjistil.
- Otočením krytu odkryjte otvory.
- Před další prací znovu smontujte kryt a pojistný kroužek.

### Postup čištění k odstranění třísek pro konfiguraci s pružinou (výchozí konfigurace)

- Kryt posuňte dostatečně tak, aby se kolík odjistil.
- Otočením krytu odkryjte otvory.
- Před další prací znovu smontujte kryt.

### Montáž a demontáž

- Při montáži součástí integrovaných konstrukčních skupin postupujte podle standardních strojírenských postupů a věnujte pozornost obrázkům/náhledům v rozloženém stavu.



- Při čištění dílů používejte ochranné rukavice a ochranu zraku.

Během čištění, demontáže nebo sestavení nářadí je zakázáno jíst a kouřit.

- Demontáž provádějte s využitím pohledu v rozloženém stavu. Vyčistěte veškeré díly a zkontrolujte je z hlediska opotřebených nebo poškozených, v případě nutnosti proveďte výměnu. Na příslušné díly naneste nové mazivo v souladu se seznamem. Montáž provádějte s využitím pohledu v rozloženém stavu.

S opotřebenými díly zacházejte opatrně a bezpečně je zlikvidujte.

- Před opětovným uvedením zařízení do provozu zkontrolujte, zda nebylo změněno nastavení síťového napájení a zda správně fungují bezpečnostní zařízení.



Použití neoriginálních náhradních dílů, které se liší od dodávaných výrobcem, mohou mít za následek snížení výkonnosti nebo zvýšení údržby a úrovně vibrací. Zároveň mají za následek celkové zrušení záruky výrobce.



Tento výrobek musí být recyklován v souladu se směrnicí 2012/19/ES týkající se elektrického a elektronického odpadu (WEEE).



- Informace o místech recyklace tohoto výrobku vám sdělí váš zástupce společnosti Desoutter, nebo je získáte na adrese „[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)“.

**Оригинальные инструкции.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK**

Все права сохранены. Запрещается любое неуполномоченное использование или копирование содержания настоящего документа или его части. В частности, это относится к товарным знакам, названиям моделей, номерам деталей и чертежам. Используйте только авторизованные части. Любые повреждения или неисправности, возникшие в результате использования неразрешенных запасных частей, не попадают под действие гарантии и ответственности производителя за продукцию.



**ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ**

Данное изделие предназначено для сверления или нарезания резьбы в отверстиях. Любое другое использование запрещено. Только для профессионального использования.

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**

- См. табл. на стр. 2.

**Заявление о соответствии требованиям по шуму и вибрации**

Уровень шума	88 дБА (+ погрешность 3 дБА)	согласно EN ISO 15744
Уровень звука 	99 дБА (+ погрешность 3 дБА)	согласно EN ISO 15744
Уровень вибрации 	< 2,5 м/с <sup>2</sup>	согласно EN ISO 20643

Все значения действительны на дату этой публикации. Для получения актуальной информации посетите сайт [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Указанные значения получены при лабораторных испытаниях, проведенных в соответствии с указанными стандартами, и подходят для сравнения со значениями, указанными для других инструментов, проверенных согласно этим же стандартам. Указанные значения не являются адекватными для оценок риска, и значения, измеренные в конкретных рабочих условиях, могут быть выше. Фактические значения уровней шума и вибрации и риск для здоровья конкретного пользователя являются индивидуальными и зависят от способа работы пользователя, конструкции детали и дизайна рабочей станции, а также времени воздействия и физического состояния пользователя. Компания Desoutter не несет ответственности за последствия использования в индивидуальных оценках риска указанных значений вместо значений, отражающих фактическое воздействие шума и вибрации в конкретных рабочих условиях, которые она не может контролировать.

При ненадлежащем использовании этот инструмент может вызывать вибрационный синдром белых пальцев. Руководство ЕС о том, как справляться

с воздействием вибрации на руки, можно найти по адресу <http://www.pneurop.eu/index.php> в разделе Tools (Инструменты) и далее Legislation (Законодательство).

Мы рекомендуем программу наблюдения за состоянием здоровья для раннего выявления симптомов воздействия шума и вибрации, чтобы изменить управленческие процедуры для предотвращения травм в будущем.

**УСТАНОВКА**

- См. рис. 1 на стр. 3.



Необходима подача обезвоженного и отфильтрованного воздуха с давлением 6,3 бар (91,4 psig) и расходом 9,9 л/с (21 куб. фт/мин.) под контролем регулятора давления, выбранного из каталога пневмооборудования Desoutter Air Line Service Equipment Catalogue.



- Для получения дополнительной информации свяжитесь с местным представителем компании Desoutter.

**РАБОЧИЙ РЕЖИМ**

- Прежде чем пытаться выполнять замену, регулировку, обслуживание или разборку, обязательно отсоедините инструмент от источника подачи воздуха.
- Свободная одежда, несобранные волосы или чистящие материалы могут захватываться движущимися частями инструмента.
- Прежде чем снимать заготовку, обязательно дождитесь остановки инструмента.
- Перед началом работы убедитесь, что обрабатываемая деталь надежно закреплена.

При использовании инструмента следует надевать средства защиты глаз и ушей.

- Запрещается использовать инструмент во взрывоопасных атмосферах.

При обработке опасных материалов следует предусмотреть сбор или подавления пыли.

Электроинструменты не изолированы от соприкосновения с источниками электропитания.



- Во избежание травм, держите пальцы на расстоянии от вращающегося хвостовика у отверстия для выбрасывания стружки. При соприкосновении со сверлом, стружкой или рабочей поверхностью можно получить порез или ожог.
- Не запускайте инструмент, если прорез не скрыта кожухом или посредством вакуума.

Когда инструмент смонтирован для сверления и выполнены все регулировки в соответствии с



областью применения.

- Вращайте рукоятку подачи для продвижения сверла по заготовке.

Электродвигатель будет постепенно запускаться и выходить на максимальную скорость после прохождения инструментом 3,175 мм (0,125"). Когда сверло соприкасается с заготовкой, оператор должен последовательно вращать рукоятку подачи для получения идеальной скорости подачи для обрабатываемого материала.

Если скорость работы инструмента начинает уменьшаться, оператор должен уменьшить скорость подачи, а в крайнем случае – частично отвести его и затем продвинуть снова.

### Первоначальная настройка

- При получении инструмента глубина сверления будет настроена на максимум. Рекомендуется выполнить пробное сверление, чтобы определить необходимый объем регулировок.

## ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ

Техническое обслуживание должно выполняться только квалифицированным персоналом.

- Перед выполнением любых действий по техническому обслуживанию отсоедините инструмент.



Переборку и профилактическое обслуживание рекомендуется проводить с регулярной периодичностью один раз в год или каждые 1 000 часов работы, в зависимости от того, какое событие наступит раньше.

### Смазочное

масло	Масло ISO с вязкостью, классифицированной согласно ISO VG 15 для электродвигателей.	
Смазка	для подшипников	BP FGOO EP
	для шестерен и подшипников	Duckmans Type Q5618
	для шлицев и ведущих колес	Locol M204 G

- Не наносите слишком много консистентной смазки на шестерни или подшипники; тонкого слоя покрытия будет достаточно.

### Очистка

Требуется:

1. Емкость для погружения компонентов
2. Высококачественный чистый парафин

**Процедура очистки для удаления стружки для конфигурации с распоркой (опциональная конфигурация)**



Распорка поставляется в ящике с инструментами.

- Поднимите пружинное стопорное кольцо из прорези с помощью клещей для пружинных

стопорных колец и продвиньте пружинное стопорное кольцо по корпусу.

- Продвиньте кожух так, чтобы вывести штифт из зацепления.
- Поверните кожух, чтобы открыть отверстия.
- Прежде чем возобновить работу инструмента, снова соберите кожух и пружинное стопорное кольцо.

**Процедура очистки для удаления стружки для конфигурации с пружиной (конфигурация по умолчанию)**

- Продвиньте кожух так, чтобы вывести штифт из зацепления.
- Поверните кожух, чтобы открыть отверстия.
- Прежде чем возобновить работу инструмента, снова соберите кожух.

### Сборка и разборка

- Следуйте стандартным процедурам инженерной практики и см. чертежи/детализовку для установки компонентов подборок.



- Во время очистки деталей надевайте защитные перчатки и средства защиты глаз.

Принятие пищи и курение при очистке, разборке или сборке инструмента запрещены.

- Разберите инструмент с помощью изображения в разобранном виде. Очистите все компоненты и осмотрите их на предмет износа или повреждений, при необходимости замените их. Нанесите свежее моторное масло на соответствующие детали в соответствии со списком. Соберите инструмент с помощью изображения в разобранном виде.

Изношенные компоненты требуют осторожного и безопасного обращения.

- Перед возвращением оборудования к работе проверьте сохранение его основных настроек без изменений, а также исправность работы предохранительных устройств.



Использование неоригинальных запасных частей может привести к снижению рабочих характеристик, увеличению объема технического обслуживания и повышению уровня вибрации, а также полному прекращению действия ответственности производителя.



В соответствии с Директивой 2012/19/CE по утилизации отходов электронного и электрического оборудования (WEEE), этот продукт подлежит утилизации.



- За информацией о точках утилизации этого продукта обращайтесь к своему представителю Desoutter или на сайт [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

**Instrucțiuni originale.****© Copyright 2022, Desoutter HP2 7SJ UK**

Toate drepturile sunt rezervate. Este interzisă utilizarea sau copierea integrală sau parțială a conținutului. Aceasta este valabilă pentru mărcile comerciale, denumirile modelelor, numerele componentelor și schițe. A se utiliza exclusiv piese autorizate. Eventualele deteriorări sau defecțiuni cauzate prin utilizarea de piese neautorizate nu este acoperită de garanție nici de certificatul de conformitate.

**DECLARAȚIE PRIVIND UTILIZAREA**

Acest produs este destinat perforării și tarodării.



Nu este permis niciun alt scop de utilizare.

Numai pentru uz profesional.

**DATE TEHNICE**

- Consultați pagina cu tabelul 2.

**Declarație privind vibrația și zgomotul**

Nivel de zgomot	88 dBA (+ marja de 3 dBA)	conform EN ISO 15744
Nivel de sunet. 	99 dBA (+ marja de 3 dBA)	conform EN ISO 15744
Nivel de vibrație 	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	conform EN ISO 20643

Toate valorile sunt cele existente la data elaborării acestei publicații. Pentru cele mai recente informații, vizitați site-ul [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

Aceste valori declarate au fost obținute prin testare în laborator, în conformitate cu standardele precizate și sunt adecvate pentru comparare cu valorile declarate ale altor unelte testate în conformitate cu aceleași standarde. Aceste valori declarate nu sunt adecvate pentru utilizarea în evaluările riscurilor, iar valorile măsurate la fiecare loc de muncă în parte ar putea fi mai mari. Valorile de expunere reale și riscul de vătămare la care se expune fiecare utilizator sunt unice și depind de modul de lucru al utilizatorului, de piesa prelucrată și de forma constructivă a stației de lucru, dar și de durata de expunere și starea fizică a utilizatorului.

Noi, Desoutter, nu putem fi considerați responsabili pentru consecințele utilizării valorilor declarate, în locul valorilor care reflectă expunerea reală, într-o situație specifică de evaluare a riscului la locul de muncă, situație asupra căreia noi nu avem control.

Această unealtă poate produce sindromul de vibrații mână-brăț în cazul în care nu este adecvat utilizată. Puteți găsi un ghid UE referitor la controlul vibrației mână-brăț accesând <http://www.pneurop.eu/index.php> și selectând

"Tools" (unelte), apoi "Legislation" (legislație).

Recomandăm un program de supraveghere a stării de sănătate pentru detectarea simptomelor timpurii, care pot fi asociate expunerii la zgomot sau vibrații, așa încât procedurile de control să poată fi modificate pentru a sprijini prevenirea posibilelor tulburări.

**INSTALAREA**

- Consultați Figura 1 pagina 3.



Este necesară o sursă de aer filtrat și fără apă, la o presiune de 6,3 bar (91,4 psig) cu un debit de 9,9 l/s (21 cu.ft/min) controlat de un regulator de presiune selectat din catalogul de echipamente de service Desoutter pentru circuite pneumatice.



- Pentru informații suplimentare contactați reprezentantul local Desoutter.

**MOD DE OPERARE**

- Decuplați întotdeauna unealta de la sursa de aer înainte de a încerca să o înlocuiți, reglați, reparați sau demontați.
- Asigurați-vă că articolele de îmbrăcăminte largi, părul despletit sau materialele de curățare nu pot fi prinse de piesele aflate în mișcare ale unelei.
- Permiteți întotdeauna unelei să se oprească anterior scoaterii piesei de prelucrat.
- Anterior începerii operației verificați dacă piesa de prelucrat este fixată ferm.

La utilizarea unelei trebuie purtate protecții pentru ochi și urechi.

- Nu folosiți unealta în atmosfere explozive.

La prelucrarea materialelor periculoase trebuie luate măsuri pentru colectarea sau eliminarea pulberilor.

Uneltele electrice nu sunt izolate împotriva contactului cu curentul electric.



- Țineți degetele la distanță de antrenorul rotativ din fanta de ejectare a șpanului. Contactul cu burghiul, așchiile sau suprafața de lucru, poate provoca tăieturi sau arsuri.
- Nu porniți unealta dacă fanta nu este acoperită de protecție sau vid.

Cu unealta montată pentru operația de găurire și toate reglajele făcute pentru aplicație.

- Rotiți mânerul de alimentare pentru a avansa burghiul pe piesa de lucru.



Motorul va porni progresiv și va ajunge la turație maximă după ce unealta a avansat 3,175 mm (0,125"). Atunci când burghiul intră în contact cu piesa de prelucrat, operatorul trebuie să rotească mânerul de alimentare constant, pentru a obține rata de alimentare ideală pentru materialul ce trebuie prelucrat.

Dacă unealta începe să încetinească în timpul funcționării, operatorul trebuie să reducă rata de alimentare, iar în cazuri extreme, să retragă parțial unealta, apoi s-o avanseze din nou.

### Setarea inițială

- La livrare, unealta are adâncimea de găurire setată pe maximum. Se recomandă efectuarea unei operații de găurire de probă, pentru a se stabili nivelul necesar de reglare.

## INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE

Întreținerea trebuie efectuată exclusiv de personal calificat.

- Anterior oricăror operații de întreținere, deconectați unealta de la sursa electrică.



Se recomandă efectuarea de revizii generale și întrețineri preventive la intervale regulate, la un an sau la maximum 1.000 de ore de funcționare, în funcție de limita atinsă mai întâi.

### Lubrifierea

Ulei	Ulei cu vâscozitatea clasificată ISO, ISO VG 15 pentru motoare.	
Vaselină	pentru rulmenți	BP FGOO EP
	pentru angrenaje și rulmenți	Duckmans tip Q5618
	pentru caneluri și pinioane	Local M204 G

- Nu aplicați o cantitate prea mare de vaselină pe angrenaje sau rulmenți; este suficientă aplicarea unui strat subțire.

### Curățarea

Necesar:

- Recipient de imersare a componentelor
- Parafină transparentă de bună calitate

### Procedura de curățare pentru eliminarea așchiilor în vederea configurării cu distanțierul (configurație opțională)



Distanțierul este furnizat în cutia de scule.

- Ridicați șaiba elastică din canelură cu ajutorul cleștelui aferent și glisați-o pe corp.
- Glisați protecția suficient pentru a decupla știftul.
- Rotiți protecția pentru a expune fantele.

- Înainte de a utiliza din nou unealta, montați la loc protecția și șaiba elastică.

### Procedura de curățare pentru eliminarea așchiilor în vederea configurării cu resortul (configurație predefinită)

- Glisați protecția suficient pentru a decupla știftul.
- Rotiți protecția pentru a expune fantele.
- Înainte de a utiliza din nou unealta, montați la loc protecția.

### Asamblarea și dezasamblarea

- Pentru montarea subsansamblelor componentelor, respectați practicile tehnologice standard și consultați figurile/imaginea descompusă.



- În timpul curățării componentelor trebuie să purtați mănuși și ochelari de protecție.

Consumul de alimente și băuturi este interzis în timpul curățării, demontării sau asamblării unelei.

- Demontați unealta folosind imaginea descompusă. Curățați toate componentele și verificați dacă există semne de uzură sau deteriorare. Dacă este cazul, înlocuiți piesa. Aplicați lubrifiant nou pe piesele respective, conform cu lista. Asamblați unealta folosind imaginea descompusă.

Componentele uzate trebuie manevrate cu atenție și casate în siguranță.

- Anterior repunerii echipamentului în funcțiune, verificați dacă setările principale au fost modificate și dacă dispozitivele de siguranță funcționează corespunzător.



Utilizarea pieselor de schimb diferite de cele livrate inițial de către producător poate avea ca rezultat o scădere a performanței sau o creștere a necesarului de întreținere și a nivelului de vibrații, precum și anularea completă a responsabilității producătorului.



Conform Directivei 2012/19/CE privind deșeurile echipamentelor electrice și electronice (WEEE), acest produs trebuie reciclat.



- Pentru a afla cum puteți recicla acest produs adresați-vă reprezentantului Desoutter sau consultați site-ul "www.desouttertools.com".

(2) We :  
(Fr) Nous  
**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands**  
**44818 Saint Herblain - FR**

(3) Technical file available from EU headquarter.  
(Fr) Dossier technique disponible auprès du siège social  
**P.Roussy, R&D Manager**  
**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands – BP 10273**  
**44818 Saint Herblain – France**

(4) declare under our sole responsibility that the product(s):  
(Fr) déclarons sous notre seule et entière responsabilité que les produits

**RACK FEED DRILLS**

Perceuses à crémaillère

(5) Machine type(s) :  
(Fr) type(s)

Model (Modèle)	Part Number (Référence)
RFD-100-800	680084
RFD-100-500	680164
RFD-100-330	680244
RFD-100-2800	681214
RFD-100-1850	681394
RFD-125-140	1445504
RFD-125-85	1445514
RFD-125-60	1445524
RFD-125-800	1445654
RFD-125-500	1445664
RFD-125-330	1445674
RFD-100-140	1457364
RFD-100-85	1457374
RFD-100-60	1457384

(6) Origin of the product : Hungary  
(Fr) Origine du produit

(7) is in conformity with the requirements of the council Directives on the approximation of the laws of the Member States relating :  
(Fr) est (sont) en conformité avec les exigences de la Directive du conseil, concernant les législations des états membres relatives :

(8) to **"Machinery" 2006/42/EC** (17/05/2006)  
(Fr) aux **"Machines" 2006/42/CE** (17/05/2006)

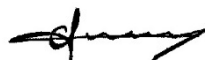
(11) applicable harmonized standard(s) :  
(Fr) Norme(s) harmonisée(s) applicable(s) :

EN ISO 12100 :2010  
EN ISO 13857 :2019

(12) NAME and POSITION of issuer :  
(Fr) NOM et FONCTION de l'émetteur :

**Pascal ROUSSY**  
**( R&D Manager)**

(13) Place & date : Saint Herblain , 10/11/2021  
(Fr) Place et date



## DEUTSCH (GERMAN)

(1) **EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG** - (2) Wir, - (3) Technische Datei beim EU - (4) erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, daß das (die) Produkt(e) : - (5) Typ(en) : - (6) Produktherkunft - (7) den Anforderungen der EG-Richtlinie zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten - (8) für "**Maschinen**" **2006/42/EG** (17/05/06) - (9) für "**Elektromagnetische Störfreiheit**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) für "**Niederspannung**" **2014/35/EU** (26/02/14) - entspricht (entsprechen). - (11) geltende harmonisierte Norm(e)n - (12) NAME und EIGENSCHAFT des Ausstellers : - (13) Datum : (14) für "**Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten**" **2011/65/EU** (08/06/11)

## NEDERLANDS (DUTCH)

(1) **E.G.-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING** - (2) Wij, - (3) Technisch bestand verkrijgbaar - (4) verklaren onder onze eigen verantwoordelijkheid dat de/het product(en) : - (5) type : - (6) Herkomst van het product - (7) in overeenstemming is (zijn) met de vereisten van de richtlijn van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende : (8) "**machines**" **2006/42/CEE** (17/05/06) - (9) "**elektromagnetische compatibiliteit**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) "**laagspanning**" **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) geldige geharmoniseerde norm(en) - (12) NAAM en FUNCTIE van de opsteller : - (13) Datum - (14) "**Betreffende beperking van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur**" **2011/65/EU** (08/06/11)

## SVENSKA (SWEDISH)

(1) **EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE** - (2) Vi, - (3) Teknisk fil tillgänglig från - (4) Förklarar intygar helt och hållet på eget ansvar att produkt(erna) : - (5) Maskintyp : - (6) Produktens ursprung - (7) För vilken denna deklaration gäller, överensstämmer med kraven i Ministerrådets direktiv om harmonisering av medlemsstaternas lagar rörande - (8) "**maskiner**" **2006/42/EEG** (17/05/06) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) "**lågspänning**" **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) Harmoniserade standarder som tillämpats : - (12) Utfärdarens namn och befattning : - (13) Datum : - (14) "**Begränsning av användning av vissa farliga ämnen i elektrisk och elektronisk utrustning**" **2011/65/EU** (08/06/11)

## NORSK (NORWEGIAN)

(1) **EF ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE** - (2) Vi, - (3) Teknisk dokument tilgjengelig - (4) Erklærer under vårt eneansvar at produktet/produktene : - (5) av type : - (6) Produktets opprinnelse - (7) er i overensstemmelse med de krav som finnes i Ministerrådets direktiver om tilnærming av Medlemsstatenes lover vedrørende : - (8) "**maskiner**" **2006/42/EF** (17/05/06) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) "**lavspenning**" **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) Harmoniserende standarder som er anvendt : - (12) Utsteders navn og stilling : - (13) Dato : - (14) "**2011/65/EU** (08/06/11)

## DANSK (DANISH)

(1) **EF OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING** - (2) Vi, - (3) Teknisk dokument kan fås på - (4) erklærer under eneansvar, at produktet(erne) : - (5) type : - (6) Produktets oprindelse - (7) er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for - (8) "**maskiner**" **2006/42/EF** (17/05/06) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) "**lavspænding**" **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) Gældende harmoniserede standarder : - (12) Udsteder, navn og stilling : - (13) Dato - (14) "**Begrænsning af anvendelsen af visse farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr**" **2011/65/EU** (08/06/11)

## SUOMI (FINNISH)

(1) **ILMOITUS YHDENMUKAISUUDESTA EY** - (2) Me Toiminimi, - (3) Tekniset tiedot saa EU:n - (4) vakuutamme yksinomaisella vastuullamme, että tuote / tuotteet : - (5) tyyppi(-pit) : - (6) Tekniset tiedot saa EU:n - (7) on / ovat yhdenmukainen(-sia) neuvoston jäsenmaiden lainsäädäntöä koskevien direktiivin vaatimusten kanssa, jotka koskevat : - (8) "**koneita**" **2006/42/EY** (17/05/06) - (9) "**elektromagneettista yhteensopivuutta**" **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) "**matalajännitteitä**" **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) yhdenmukaistettu(-tut) soveltuva(t) standardi(t) : - (12) Ilmoituksen antajan NIMI ja ASEMA - (13) Päiväys - (14) "**Tiettyjen vaarallisten aineiden käytön rajoittamisesta sähkö- ja elektroniikkalaitteissa**" **2011/65/EU** (08/06/11)

## ESPAÑOL (SPANISH)

(1) **DECLARACION DE CONFORMIDAD CE** - (2) Nosotros, - (3) Archivo técnico disponible en - (4) declaramos, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, que el producto/los productos : - (5) tipo de máquina : - (6) Origen del producto - (7) es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación - (8) a la "**maquinaria**" **2006/42/CE** (17/05/06) - (9) a la "**compatibilidad electromecánica**" **2014/30/UE** (26/02/14) - (10) a la "**baja tensión**" **2014/35/UE** (26/02/14) - (11) normas armonizadas aplicadas : - (12) Nombre y cargo del expedidor : - (13) Fecha - (14) "**Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos**" **2011/65/UE** (08/06/11)

## PORTUGUÊS (PORTUGUESE)

(1) **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE** - (2) Nós, - (3) Ficheiro técnico disponível na - (4) declaramos, sob nossa exclusiva responsabilidade que o(s) produto(s) : - (5) tipo de máquina : - (6) Origem do produto - (7) está em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho, referente às legislações dos Estados-membros relacionados com : - (8) "**maquinaria**" **2006/42/CE** (17/05/06) - (9) "**compatibilidade electromagnética**" **2014/30/UE** (26/02/14) - (10) "**baixa tensão**" **2014/35/UE** (26/02/14) - (11) Normas harmonizadas aplicáveis - (12) Nome e cargo do emissor : - (13) Data : - (14) "**Restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e electrónicos**" **2011/65/UE** (08/06/11)

## ITALIANO (ITALIAN)

(1) **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE** - (2) La Società :, - (3) File tecnico disponibile dal - (4) dichiariamo, sotto la nostra esclusiva responsabilità che il(i) prodotto(i) : - (5) tipo : - (6) Origine del prodotto - (7) è (sono) in conformità con le esigenze previste dalla Direttiva del Consiglio, sulle legislazioni degli Stati membri relative : - (8) alle "**macchine**" **2006/42/CE** (17/05/06) - (9) alla "**compatibilità elettromagnetica**" **2014/30/UE** (26/02/14) - (10) alla "**bassa tensione**" **2014/35/UE** (26/02/14) - (11) norma(e) armonizzata(e) applicabile(i) : - (12) NOME e FUNZIONE del dichiarante - (13) Data - (14) "**Restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche**" **2011/65/UE** (08/06/11)

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ (GREEK)

(1) **ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ** - (2) Η εταιρεία :, - (3) Τεχνικός φάκελος διαθέσιμος - (4) δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι το(τα) προϊόν(-ντα) : - (5) τύπου(-ων) : - (6) Προέλευση προϊόντος - (7) είναι σύμφωνο(-α) προς τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών τις σχετικές με : - (8) τα "**μηχανήματα**" **2006/42/ΕΟΚ** (17/05/06) - (9) την "**ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα**" **2014/30/ΕΥ** (26/02/14) - (10) τη "**χαμηλή τάση**" **2014/35/ΕΥ** (26/02/14) - (11) εφαρμοστέο(-α) εναρμονισμένο(-α) πρότυπο(-α) : - (12) ΟΝΟΜΑ και ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ του δηλούντος : - (13) Ημερομηνία - (14) "**για τον περιορισμό της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό**" **2011/65/ΕΥ** (08/06/11)

## ČESKY (CZECH)

(1) **PROHLÁŠENÍ O SOULADU S PŘEDPISY ES** - (2) My, firma, - (3) Technický soubor, dostupný - (4) prohlašujeme na svoji výhradní zodpovědnost, že produkt(y) : - (5) typ přístroje (přístrojů) : - (6) Původ výrobku - (7) je v souladu s požadavky směrnice Rady EU o aproximaci práva členských států EU, a to v těchto oblastech : - (8) „**přístroje**“ **2006/42/EC** (17/05/06) - (9) „**Elektromagnetická kompatibilita**“ **2014/30/EU** (26/02/14) - (10) „**Nízké napětí**“ **2014/35/EU** (26/02/14) - (11) *relevantní harmonizované normy* : - (12) Jméno a funkce osoby, která prohlášení vystavila - (13) Datum - (14) „**omezení používání některých nebezpečných látek v elektrických a elektronických zařízeních**“ **2011/65/EU** (08/06/11)

**MAGYAR (HUNGARIAN)**

(1) **CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT** - (2) Mi, az:, - (3) A műszaki leírás az EU-s - (4) kizárólagos felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a következő termék(ek) : - (5) géptípus(ok) : - (6) A műszaki leírás az EU-s - (7) megfelel(nek) a tagországok törvényeiben megfogalmazott, alábbiakban szereplő tanácsi Irányelvek követelményeinek : - (8) **"Gépek, berendezések" 2006/42/EC** (17/05/06) - (9) **"Elektromágneses kompatibilitás" 2014/30/EU** (26/02/14) - (10) **"Alacsony feszültségű szabványok" 2014/35/EU** (26/02/14) - (11) *alkalmazható harmonizált szabvány(ok)* : - (12) Kibocsátó neve és adatai - (13) Dátum : - (14) **"egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról" 2011/65/EU** (08/06/11)

**LIETUVIŠKAI (LITHUANIAN)**

(1) **EB ATITIKTIES DEKLARACIJA** - (2) Mes, - (3) Techninius duomenis galite - (4) deklaruojame, mūsų pačių atsakomybe, kad gaminys (-iai) : - (5) mašinos tipas(-ai) : - (6) Produkto kilmė - (7) atitinka Europos Tarybos Direktyvų reikalavimus dėl valstybių narių įstatymų, susijusių : - (8) su „**mašinomis**" **2006/42/EB** (17/05/06) - (9) su „**Elektromagnetiniu suderinamumu**" **2014/30/EB** (26/02/14) - (10) su „**Žema įtampa**" **2014/35/EB** (26/02/14)), suderinimo - (11) *taikomi harmonizuoti standartai* : - (12) Išdavusio asmens pavardė ir pareigos - (13) Data - (14) **„tam tikrų pavojingų medžiagų naudojimo elektros ir elektroninėje įrangoje apribojimo“ 2011/65/EU** (08/06/11)

**SLOVENŠČINA (SLOVENIAN)**

(1) **IZJAVA ES O SKLADNOSTI** - (2) Mi, - (3) Tehnična kartoteka je na voljo - (4) na izključno našo odgovornost izjavljamo, da je izdelek oz. so izdelki : - (5) vrsta stroja (oziroma vrste) : - (6) Izvor izdelka - (7) v skladu z zahtevami direktiv Sveta Evrope o približevanju zakonodaje držav članic glede : - (8) **"strojev" 2006/42/ES** (17/05/06) - (9) **"Elektromagnetne združljivosti" 2014/30/ES** (26/02/14) - (10) **"Nizke napetosti" 2014/35/ES** (26/02/14) - (11) *veljavnih harmoniziranih standardov* : - (12) Ime in funkcija izdajatelja - (13) Datum - (14) **"omejevanju uporabe nekaterih nevarnih snovi v električni in elektronski opremi" 2011/65/EU** (08/06/11)

**POLSKI (POLISH)**

(1) **UE –DEKLARACJA ZGODNOŚCI** - (2) My, firma, - (3) Plik techniczny jest dostępny w - (4) oświadczamy na naszą wyłączną odpowiedzialność, że produkt (produkty) : - (5) urządzenie typu (typów) : - (6) Pochodzenie produktu - (7) jest (są) zgodne z wymogami Dyrektywy Rady, odpowiadającej ustawodawstwu krajów członkowskich i dotyczącej : - (8) **"maszyn i urządzeń" 2006/42/UE** (17/05/06) - (9) **Zgodności elektro-magnetycznej 2014/30/UE** (26/02/14) - (10) **"niskich napięć" 2014/35/UE** (26/02/14) - (11) *stosowanych norm, wzajemnie zgodnych* : - (12) Nazwisko i stanowisko wydającego deklarację : - (13) Data - (14) **"sprawie ograniczenia stosowania niektórych niebezpiecznych substancji w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym" 2011/65/UE** (08/06/11)

**SLOVENSKY (SLOVAK)**

(1) **DEKLARÁCIA ER O SÚHLASE** - (2) My, - (3) Technický súbor k dispozícii z - (4) prehlasujeme, vyhlasujeme na našu výhradnú zodpovednosť, že výrobok (y) : - (5) strojový typ(y) : - (6) Pôvod produktu alebo výrobku - (7) zodpovedá požiadavkom Smerníc rady, týkajúcich sa aproximácie zákonov členských štátov, pre : - (8) **"strojné zariadenia" 2006/42/EC** (17/05/06) - (9) po **"Elektromagnetickú kompatibilitu" 2014/30/EU** (26/02/14) - (10) po **"Nízke napätie" 2014/35/EU** (26/02/14) - (11) *zodpovedajúce harmonizačné normy* : - (12) Meno a funkcia vystavovateľa dokladu - (13) Dátum - (14) **"obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach" 2011/65/EU** (08/06/11)

**LATVISKI (LATVIAN)**

(1) **EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA** - (2) Mēs, kompānija, - (3) Tehniskais fails pieejams ES - (4) deklarējam, ar pilnu atbildību paziņojam, ka produkts(-i) : - (5) ierīces tips (-i) : - (6) Izstrādājuma izcelsme - (7) atbilst Padomes Direktīvu prasībām par dalībvalstu likumu piemērošanu, kas attiecas uz : - (8) **"mehānismiem" 2006/42/EK** (17/05/06) - (9) **"elektromagnētisko savietojamību" 2014/30/EK** (26/02/14) - (10) **"zemspriegumu" 2014/35/EK** (26/02/14) - (11) *spēkā esošajam (-iem) saskaņotajam (-iem) standartam (-iem)* : - (12) Pieteicēja vārds un amats - (13) Datums - (14) **"dažu bīstamu vielu izmantošanas ierobežošanu elektriskās un elektroniskās iekārtās" 2011/65/EU** (08/06/11)

**中文 (CHINESE)**

(1) **EC 一致性声明** - (2) 我们, - (3) 技术参数资料可以从EU总部获得。 - (4) 全权负责声明产品 : - (5) 机器类型 : - (6) 产品原产地 - (7) 符合会员国立法会议“决定”的相关要求 : - (8) **"机械" 2006/42/EC** (17/05/06) - (9) **"电磁相容性" 2014/30/EU** (26/02/14) - (10) **"低电压" 2014/35/EU** (26/02/14) - (11) 适用协调标准 : - (12) 发行者名称和地点 - (13) 日期 - (14) **2011/65/EU** (08/06/11)

**РУССКИЙ (RUSSIAN)**

(1) **ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ** - (2) Мы, - (3) Технический файл можно - (4) с полной ответственностью заявляем, что продукт(-ы) : - (5) тип оборудования : - (6) Происхождение продукта - (7) соответствует требованиям директивы европейского совета относительно законодательств стран-участниц по : - (8) **"Машинному оборудованию" 2006/42/ЕС** (17/05/06) - (9) по **"Электромагнитной совместимости" 2014/30/EU** (26/02/14) - (10) по **"Низкому напряжению" 2014/35/EU** (26/02/14) - (11) *применяемые согласованные нормы* : - (12) Фамилия и должность составителя - (13) Дата - (14) **2011/65/EU** (08/06/11)

**한국어 (KOREAN)**

(1) \*적합성 선언 -\* (2) 저회: (3) EU 본사에서 기술 자료를 구할 수 있습니다. - (4) 인 책임 하에 선언합니다 다음 제품 (들) 이: - (5) 기계 유형 (들): - (6) 원산지 - (7) 다음과 관련된 회원 국가들의 법령의 일치에 관한 위원회 명령들의 요구조건에 적합함을 선언합니다: - (8) to **\*\*\*Machinery 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) 해당 조화된 표준 (들): - (12) 발급자의 명칭 및 위치: - (13) 날짜: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)

**日本語 (JAPANESE)**

(1) \*適合宣言書 -\* (2) 当社: (3) 技術ファイルは EU - (4) 全権声明, 本產品: - (5) 機種: - (6) 技術ファイルは EU - (7)의法律의近似化についての理事会指令の要件に準拠していることを宣言します。該當する欧州統一規格: (8) が、\***機械指令 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) に関する加盟国: - (12) 発行人の氏名と役職: - (13) 日付: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)

**Türkçe (TURKISH)**

(1) **\*UYGUNLUK BEYANI -\*** (2) Biz: (3) **Teknik dosya AT genel** - (4) olarak, kendi münhasır sorumluluğumuz altında ürünün (ürünlerin): - (5) Makina türü (türleri): - (6) **Ürünün kökeni** - (7) aşağıdakiler ile ilgili Üye Ülkelerin kanun benzerliklerinde ilgili konsey yönetmelikleri gereksinimleri ile uygunluğunu beyan ederiz: - (8) **\*\*\*Makina Aksami 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) uygulanabilir uyumlaştırılmış standart(lar): - (12) Beyan eden kişinin ADI ve UNVANI: - (13) Tarih: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)

**LIMBA (ROMANIAN)**

(1) **\*DECLARAȚIE DE CONFORMITATE -\*** (2) Noi: (3) Fișierul tehnic disponibil de la - (4) declarăm pe propria răspundere că produsul: - (5) Mașini de Tip: - (6) Originea produsului - (7) sunt în conformitate cu cerințele Directivelor consiliului în ce privește aproximarea legislației din Statele Membre relativ la: - (8) **\*\*\*Mașini Industriale 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) standardele armonizate aplicabile: - (12) NUMELE și FUNCȚIA emitentului: - (13) Data: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)

**HRVATSKI (CROATIAN)**

(1) **\*IZJAVA O SUKLADNOSTI -\*** (2) Mi: (3) Tehnička arhiva dostupna je u - (4) izjavljujemo pod vlastitom odgovornošću da je(su) proizvod (i): - (5) Tip(ovi) stroja: - (6) Podrijetlo proizvoda - (7) sukladan(ni) zahtjevima Direktiva Vijeća EU za usklađenje zakona zemalja članica koji se odnose na: - (8) to **\*\*\*Direktivu o strojevima 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) primjenjive harmonizirane standarde: - (12) NAZIV i SJEDIŠTE izdavača: - (13) Datum: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)

**български (BULGARIAN)**

(1) **\*ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ -\*** (2) Ние: (3) Техническата документация - (4) декларираме на своя лична отговорност, че този продукт (ите): - (5) Тип(ове) машини: - (6) Произход на продукта - (7) е в съответствие с изискванията на Директивите на Съвета във връзка с приближаване на законите на страните-членки относно: - (8) **\*\*\*Машини 2006/42/EC\*** (17/05/2006) - (11) приложим хармонизиран стандарт(и): - (12) ИМЕ и ДЛЪЖНОСТ на издаващия: - (13) Дата: - (14) **\*\*\*2011/65/UE\*\*** (08/06/11) - (15) **\*\*\*2014/53/UE\*\*** (16/04/14)



# DECLARATION OF CONFORMITY



Doc No. 6159965140  
Issue No. 03

We :

Technical file available from EU headquarter.

**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands – BP 10273**  
**44818 Saint Herblain – France**

**P.Roussy, R&D Manager**  
**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands – BP 10273**  
**44818 Saint Herblain – France**

declare under our sole responsibility that the product(s):

**RACK FEED DRILLS**

Machine type(s) :

	<b>P/N</b>
RFD-100-800	680084
RFD-100-500	680164
RFD-100-330	680244
RFD-100-2800	681214
RFD-100-1850	681394
RFDT-125-140	1445504
RFDT-125-85	1445514
RFDT-125-60	1445524
RFDT-125-800	1445654
RFDT-125-500	1445664
RFDT-125-330	1445674
RFD-100-140	1457364
RFD-100-85	1457374
RFD-100-60	1457384

Origin of the product : Hungary

is in conformity with the following UK Regulations :

to “**Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008**”

Designated standard(s) applied :

EN ISO 12100:2010  
EN ISO 13857:2019

NAME and POSITION of issuer :

**Pascal ROUSSY**  
**( R&D Manager)**

Place & date : Saint-Herblain, 06/10/2022

UK Authorized Representative :

**Air Compressors & Tools Ltd**  
**Unit 5 Westway 21,**  
**Chesford Grange, Woolston,**  
**Warrington, WA1 4SZ**  
**UK**

Contact :

**M.Taylor**